



2021-2022

# Annual Report on Official Languages

Une version française de ce document est disponible.

October 2022

Government of  
Northwest Territories





# Table of Contents

Message from the Minister .....	1
Official Languages of the NWT .....	2
<i>Official Languages Act</i> .....	3
Roles and Responsibilities.....	3
Indigenous Languages .....	5
2021-2022 Highlights .....	6
2021-2022 Year in Review .....	7
Indigenous Languages and Education Secretariat Programs and Services .....	7
GNWT Communications and Services in Indigenous Languages.....	11
Human Resources.....	18
Funding and Expenditures.....	19
French .....	21
2021-2022 Highlights .....	22
2021-2022 Year in Review .....	23
Francophone Affairs Secretariat Programs and Services .....	23
GNWT Communications and Services in French .....	24
Human Resources.....	28
Funding and Expenditures.....	29
Looking Forward .....	30



## Message from the Minister

I am pleased to release the 2021-2022 Annual Report on Official Languages, which showcases the efforts of the Government of the Northwest Territories (GNWT) to protect, promote, and advance our official languages.

I would like to express my appreciation to the Standing Committee on Government Operations for the important work it did throughout the Territory as it conducted its statutory five-year review of the *Official Languages Act*.

GNWT institutions reviewed where French services are offered, and where updated resources for the public and GNWT staff were created in collaboration with the Francophone community. These resources promote increased awareness about the French active offer and delivery.

Translation services enable GNWT institutions to increase the quantity of public information and content available in French, as well as to understand correspondence and documents they receive in French from the Francophone community. In 2021-2022, a total of 3,266,110 words were translated by the GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC).

As a Territory, 42 out of 49 of our schools offer Indigenous language instruction, four schools offer full Indigenous language immersion in JK-K classrooms, and 12 schools offer full French immersion or French first language instruction.

In fall 2021, the Department of Education, Culture and Employment (ECE) held its second gathering of Indigenous Interpreter-Translators, as well as relaunched the Indigenous Languages Coordinators' Committee

In March 2022, the GNWT and the Government of Canada signed a three-year Indigenous Languages Agreement. The 2021-2024 Agreement provides \$17,700,000 over three years to support the Indigenous language programs and initiatives of the GNWT and our partners.

In addition to these initiatives, I want to acknowledge the commitment and hard work that NWT peoples do in their homes, with their families, in their communities, early childhood centres, schools and places of employment to keep our languages alive. I applaud their perseverance and strength.

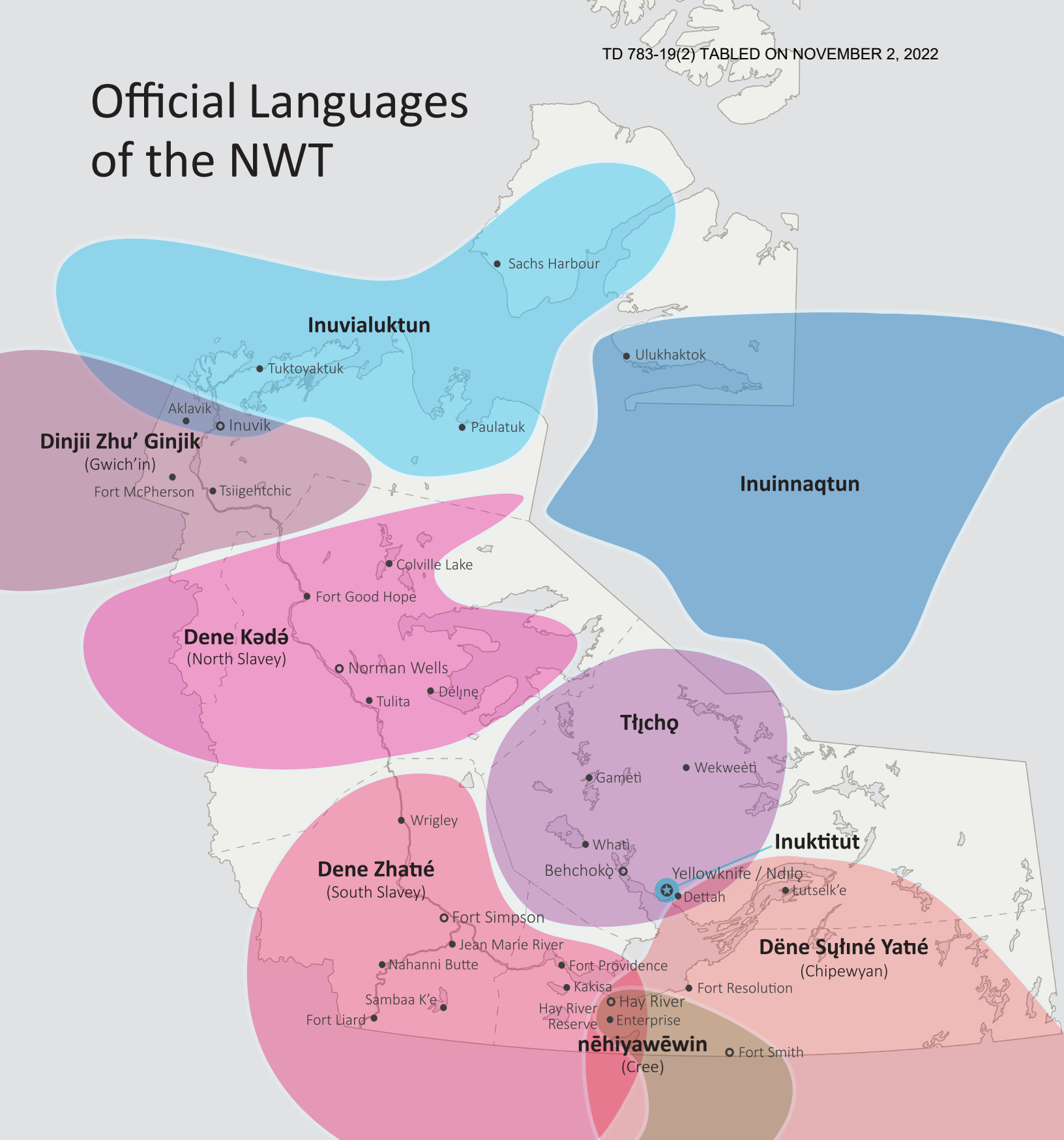
**Honourable R.J. Simpson**

Minister of Education, Culture and Employment





# Official Languages of the NWT



This map shows the approximate geographic areas where the NWT's various Indigenous languages have historically been spoken. Although the names of languages and dialects vary from community to community, the language regions outlined in the map represent widely used and agreed upon designations.

French is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife. English is spoken throughout the NWT.

# Official Languages Act

The Northwest Territories (NWT) *Official Languages Act* (Act) is the legislative basis for the recognition of the NWT's 11 official languages: English, French, Dëne Sų́łné Yatı́é (Chipewyan), nēhiyawēwin (Cree), Dinjii Zhu' Ginjik (Gwich'in), Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, Dene Kəd́é (North Slavey), Dene Zhatı́é (South Slavey), and Tłı́chų Yatı́ (Tłı́chų).

The Act commits the GNWT to providing territorial services in the official languages and establishes the Office of the NWT Languages Commissioner to investigate complaints under the Act. The Act further establishes the Aboriginal Languages Revitalization Board and the Official Languages Board to assist in the goals of service delivery and language revitalization. It also requires that the GNWT submit an *Annual Report on Official Languages* to the Legislative Assembly.

As per the Act's Regulations, four NWT communities are considered to represent 'significant demand' for French language communications and services: Yellowknife, Hay River, Fort Smith, and Inuvik. Indigenous languages are spoken in communities of all sizes.

In fall 2020, the Standing Committee on Government Operations began its mandatory five-year review of the Act. ECE assisted in the review by providing detailed background information and exploring areas of potential collaboration. Unfortunately, intermittent COVID-19 public health restrictions significantly impeded the work of the Committee through 2021. In early 2022, the Committee was able to submit a preliminary set of recommendations so that ECE could bring forward minor legislative updates before the end of the 19th Legislative Assembly in 2023.

## Roles and Responsibilities

### Minister Responsible for Official Languages

The Honourable Minister R.J. Simpson currently serves as the Minister Responsible for Official Languages. The Minister directs and coordinates the language policies and programs offered by the GNWT, including promotion of language education, use of languages in public services, and revitalization of Indigenous languages.

### Languages Commissioner

Brenda Gauthier was appointed in 2021 to a four-year term as the Languages Commissioner of the NWT. The Languages Commissioner is an officer of the Legislative Assembly and is responsible for ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the territory's official languages, and compliance in the provision of territorial public services in official languages.

### Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board

The Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board members and alternates represent the NWT's language communities on two-year terms by providing advice to the Minister on the promotion of language rights, use of language in public services, and revitalization of Indigenous languages. Indigenous governments and community organizations of the NWT recommend language board appointments to the Minister.

**Table 1: Composition of NWT language boards**

Official Language	Representative
Dëne Sų́łné	Mary Rose Sundberg (Member)
Dëne Sų́łné	VACANT
nēhiyawēwin	Vance Sanderson (Member and Vice Chair)*
nēhiyawēwin	Mary Cardinal (Alternate)
French	Richard Létourneau (Member, OLB only)
French	Linda Bussey (Alternate, OLB only)
Dinjii Zhu' Ginjik	Renie Koe (Member)
Dinjii Zhu' Ginjik	Jacey Firth-Hagen (Alternate)
Inuinnaqtun	Emily Kudlak (Member)
Inuinnaqtun	Joshua Oliktoak (Alternate)
Inuktitut	Alice Chambers (Member)
Inuktitut	VACANT
Inuvialuktun	Betty Elias (Member)
Inuvialuktun	Holly Carpenter (Alternate)
Dene Kádó	Cathy Mackeinzo (Member)
Dene Kádó	Betty Grandjambe (Alternate)
Dene Zhaté	Andy Norwegian (Member)
Dene Zhaté	Violet Jumbo (Alternate)
Tłıchq	Tammy Steinwand-Deschambeault (Member and Chair)
Tłıchq	Julia Naedzo (Alternate)

\*Vance Sanderson left the NWT in 2021. Mary Cardinal assumed his position as nēhiyawēwin representative.

## Canada-NWT Cooperation Language Agreements

Under the original Agreement signed in 1984, the Government of Canada agreed, on an ongoing basis, to bear all costs associated with the provision of French communications and services to the public. In February 2021, the GNWT and the federal government (Department of Canadian Heritage) signed a three-year French Language Services Agreement.

Since 1984, the Government of Canada has also partnered with the GNWT to fund Indigenous languages programming and services in the territory through the *Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages in the Northwest Territories*. In March 2022, the GNWT and the federal government signed the three-year *Canada-NWT Agreement on Indigenous Languages for 2021-2024*. This Agreement marks no significant change from the previous 2016-2020 and 2020-2021 Agreements, which provided \$5.9 million per annum to NWT Indigenous language programs and initiatives under the *Canada-NWT Action Plan for Indigenous Languages Support 2022-2024*.

The Agreement was reached after extensive debriefing by Canadian Heritage on the financial contours of the new federal *Indigenous Languages Act*. This federal legislation will leave territorial language agreements untouched, while providing new funds on a nation-to-nation basis for Indigenous language revitalization. The GNWT has been encouraging Indigenous governments to pursue First Nations, Métis and Inuit federal funding streams once their funding models have been established. For First Nations, the Assembly of First Nations is expected to complete and approve their funding model by fall 2022.



# Indigenous Languages

In 2014, the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) was established within ECE to enhance the protection, revitalization and strengthening of Indigenous languages.

The recent work of ILES is guided by the *NWT Indigenous Languages Action Plan (2018-2022)* — an overarching blueprint for revitalizing the NWT’s threatened languages and enhancing the territory’s public services.

The goals of the action plan are to ensure:

- all people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture, and
- all people in the NWT can use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

The major responsibilities of ILES include administering the *Canada-NWT Cooperation Agreement on Indigenous Languages*, funding Indigenous government-led language programs, implementing the *Indigenous Languages and Education Policy*, and facilitating regular meetings of the Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board.



# 2021-2022 Highlights



The Mentor Apprentice Program had **33** pairs in **6** language groups.



**9** scholarships of **\$5,000** were awarded to NWT student completing education or training that supports Indigenous language revitalization.



The theme for Indigenous Languages Month in 2022 was **“Let’s Go Fishing”**.



ECE launched the ***Learn, Speak, Live Our Languages*** promotional campaign.





# 2021-2022 Year in Review

## ILES Programs and Services

- The theme for Indigenous Languages Month (ILM) in 2022 was “Let’s Go Fishing” and celebrated how fishing has been integral to the identity and cultural traditions of Indigenous peoples in the NWT.

ILES assembled a resource package for regional language coordinators and superintendents that included a list of suggested activities, an assortment of fish-related promotional materials, copies of “Fishing in Summertime” wordless book (Inuvialuit), copies of “Fish for You & Fish for Me!” translated book (Dene), fish chowder recipe cards (in all NWT official languages), “Checking the Fishnet Yoga” activity instructions, and “Let’s Go Fishing” bingo cards.

Links to foundational curricula such as *Dene Kede*, *Inuuqatigiit*, and *Our Languages* were also highlighted to coordinate the ILM theme with classroom activities.

ILM was advertised in local newspapers (News/North, L’Aquila), radio stations (Radio Taiga, True North, CKLB, CBC North), websites (ECE, Cabin Radio, Native Communications Society), and social media.

- ECE developed and launched *Learn, Speak, Live Our Languages*, a campaign to promote its Indigenous language revitalization initiatives. Materials were translated into all the official Indigenous languages for advertisement on radio, social media, and print.

Promotional items, including wooden buttons, toques, stickers, masks, buffs, pop-up banners, and posters, were distributed to Indigenous governments, Government Service Officers, band offices, local Aurora College learning centres, schools, not-for-profit organizations, and the public. The campaign’s look and feel were applied to all Mentor-Apprentice Program (MAP) recruitment and outreach materials.

- ILES continued to partner with six Indigenous governments to deliver the second year of MAP training for 33 ‘teacher-learner’ pairs in Dëne Sųłíné, Dinjii Zhu’ Ginjik, Inuvialuktun, Dene Kədə, Dene Zhaté and Tłı̄chq.

Partner governments included the Inuvialuit Regional Corporation, Gwich’in Tribal Council, Sahtú Dene Council, Dehcho First Nations, Tłı̄chq Government and Akaitcho Territory Government. Twenty-eight of the pairs, or 85%, completed the program by finishing more than 100 hours of immersion training, despite the challenges COVID-19 placed on their ability to meet in person.



Indigenous Languages Month display at Yellowknife Catholic Schools.



Fish chowder recipe card in Dinjii Zhu’ Ginjik.



Tłı̄chq MAP participants at the March 2022 Languages Gathering.



*Jacey Firth-Hagen showcasing here efforts to gain fluency in Dinjii Zhu' Ginjik.*



*CKLB announcer on the air.*



*The 2021-2022 double issue of Tusaayaksat.*

Throughout their immersion experience, the MAP pairs were supported by ILES staff through regular coaching in virtual one-on-one and regional group meetings. All apprentices achieved increases in their Oral Proficiency Assessment scores from their first assessment in July to their final assessment in March.

- ECE researched the potential of academic programs to increase the Indigenous language proficiency levels of post-secondary students.
- In March, ILES partnered with the NWT Literacy Council to invite MAP participants, coordinators, knowledge keepers, and youth to Yellowknife for an NWT Indigenous Languages Revitalization Gathering for three days of final assessments, program evaluation sharing circles, resource sharing, panel discussions and workshops.

The role of technology in Indigenous language revitalization was a particular focus of the gathering, with workshops in dubbing, podcasting, radio broadcasting, digital literacy, video games, social media, keyboards, and language apps. Employment opportunities in the field of Indigenous language communications, translation, and education were also highlighted through a panel presentation of Indigenous language experts in their fields.

The gathering was broadcast over Zoom for those unable to attend in person. During the gathering, apprentices showcased their emergent language skills as part of their completion ceremony. Awards were presented to mentors and apprentices who demonstrated outstanding dedication and commitment to their language learning journey.

- Nine of the ten available annual Indigenous Language Revitalization (ILR) scholarships of \$5,000 were awarded to applicants pursuing post-secondary education in Indigenous language programs, including interpreter-translator training.
  - The Native Communications Society continued to broadcast in all five Dene languages to 27 communities and one mine site. The Inuvialuit Communications Society focused on programming for Uvagut TV and producing the biannual *Tusaayaksat* magazine, and six community radio stations received funding to produce radio, online, video, and print content in Indigenous languages.
- Notably, the Native Communications Society received additional funding to procure equipment to establish three community radio stations in Enterprise, Sachs Harbour and Paulatuk.
- The Indigenous Languages Coordinators' Committee was reconvened after its Terms of Reference were approved in July. ILES and the committee began holding regular bimonthly meetings. Composed of representatives from the GNWT's departments and affiliated agencies,

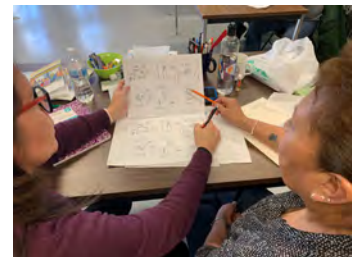
the Committee meets to exchange information and discuss common issues and responses with respect to communications and services in Indigenous languages.

ILES tasked committee members to complete a translations survey to document the challenges faced by departments in fulfilling their language obligations and set up a Microsoft Teams group to facilitate further information sharing.

- In October, ILES hosted a second virtual gathering of Indigenous language interpreter-translators with 25 participants representing eight of the nine official Indigenous languages. In response to questions raised in the first gathering in March, ECE staff briefed the participants on current NWT JK-12 Indigenous language education initiatives and MAP.

Interpreter-translators shared valuable feedback on their occupational experiences and expressed the need to address and clarify issues such as communications, coordination, client expectations, scheduling and pay scales. Specific requests included paid training opportunities, computer technology training and equipment, terminology workshops, an Indigenous language resource centre to meet training and technology needs, and a professional forum for collaboration and support.

- Work to develop an Indigenous Language Instructor Employment Plan started and will address the issue of an aging workforce and the need for a new generation of trained language professionals ready and able to carry on Indigenous language instruction in schools.
- Informed by the 2016 South Slave Divisional Education Council's (SSDEC) Aboriginal Language Trainee Program, the plan consists of three main components:
  - in-servicing in the structure and content of the *Our Languages* curriculum,
  - on-the-job training that would provide daily interaction with students in the language class, and
  - participation in the MAP.
- ECE has engaged with NWT Indigenous language instructors and the regional Indigenous language coordinators of both the Indigenous governments and education bodies in preparation to implement the plan. The requested data included the current number of instructors, attrition projections, and the identification of potential new instructors in the community. A draft plan has been presented to regional coordinators.



*Instructor in-servicing in the Dehcho.*

## Education



*Barrier language game in Gamètì.*



*The whole school approach to the Our Languages Curriculum in the Beaufort-Delta.*

- In the 2021-2022 school year, almost all schools in the NWT (42 of 49) offered Indigenous language programming as a second language. The seven schools not offering Indigenous language programs included five schools that offered only French or English as a second language option and two schools that did not have an Indigenous language instructor. Four schools also offered Indigenous immersion programming in the primary grades, with a fifth set to launch in 2022-2023.
- The *Our Languages* curriculum was officially launched and is now the mandatory curriculum for Indigenous language classes in all NWT communities. ILES staff continued to offer virtual training as well as a small number of in-person sessions across the NWT. Monthly check-ins were held to support Indigenous language instructors, which included the introduction of new resources and how they may be used in the classroom.
- While COVID-19 significantly impacted Indigenous language programming, many schools creatively approached language revitalization by sending language games and packages home and offering virtual and extramural education and experiences through community radio programs, online language classes, and outdoor community events. The *Our Languages* website continues to evolve to share useable tools for teachers and wise practices between communities, languages and schools.
- Indigenous language instructors were provided training to implement *Our Languages* curriculum 10, 20, and 30. The high school courses were developed with assessment tools that are recognized by post-secondary institutions to help ensure quality programming.
- ILES staff continued to collaborate with Wise People committees to develop the *NWT JK-12 Indigenous Languages & Education (ILE) Handbook: Our People, Our Land, Our Ways, Our Languages*. ILES periodically assembled Elders, knowledge keepers, Indigenous educators, and advocates for Indigenous education to ensure the ILE Handbook reflects the voices and lived experiences of the Dene, Métis, Inuvialuit, and nēhiyaw.



# GNWT Communications and Services in Indigenous Languages

## Aurora College Transformation (ACT)

- The ACT office produced a fact sheet in all official languages touting the benefits of a polytechnic university and now has entry signs in Tłıchq and a full wall “Welcome” sign in all official languages.

## Education, Culture and Employment (ECE)

Beyond the core activities of ILES, other divisions of ECE led or contributed to a number of initiatives:

- In celebration of Indigenous Languages Month (ILM), the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) created an Indigenous languages scavenger hunt. The public was invited to explore the PWNHC and learn about languages spoken across the NWT.
- The 100th Anniversary of Treaty 11 exhibit was fully translated into Tłıchq. Small tabletop versions were also fully translated and sent to all four Tłıchq communities.
- The title for the new permanent exhibit, Our History is Written Everywhere, was translated into all 11 official languages. For the exhibit, a short video was produced featuring a Tłıchq speaker teaching visitors how to pronounce the word “Tłıchq” properly.
- All interpretation and labels of Piujut Arnaqsuitit, an exhibit of prints by Germaine Arnaktauyok, were displayed in English and Inuktitut.
- The Culture and Heritage division funded a cultural team of two Elders and one community liaison for the annual Tundra Science and Culture camp. The team taught students a Tłıchq word every morning and told stories in Tłıchq, with simultaneous translation provided by the liaison. In a new program, Grandchild for a Day, participants were assigned to an Elder and encouraged to speak in Tłıchq. Two participants at the camp based their final project on the Tłıchq language.
- ECE continued to support projects exploring Indigenous language and culture. Lawrence Nayally was awarded \$6,000 to produce his music EP *Gondé Nahtsé*, dedicated to the Dene language and performed in Dene Zhaté. Heather Heinrichs was awarded \$10,000 for the production of *nih̄tāwīkīhew / ᓂᑦᑕᑦᐃᑦᐅᑦᐅᑦ / She Gives Birth*, a short film about a midwife who only speaks nēhiyawēwin and Michif.



Welcome sign at the Aurora College Transformation Office.



Museum scavenger hunt for Indigenous Languages Month.



The Treaty 11 Anniversary Exhibit.



- Through its Regional Service Centres, ECE funded community literacy development programs, three of which focused on Indigenous language literacy:
  - The Délı̨nę Got'ı̨nę Government emphasized improving digital literacy amongst adults through the Digital Literacy for a Digital Age program. For both young adults and the elderly, the expanded availability of Dene Kádá on digital platforms further allowed adults to increase their literacy in their traditional language for ages 25 to 59. Audio translations and transcribed pages helped keep Elders up to date with current community events and connect with the digital literacy.
  - The Hamlet of Tulita developed the Multi-Project Work Plan literacy program with its approach to developing much needed work experience, training and literacy. The project targeted seniors and adults through employment and the Tulita Elders Council. The Elders council contributed translators and materials in English and Slavey. The Hamlet helped people of all ages with their taxes, résumés, medical information and provided assistance with written and verbal information. Three language teachers (2 Dene Kádá, 1 English) supported these efforts, while the Hamlet focused on developing a Dene Kádá/English Dictionary.
  - The Beaufort-Delta ECE Regional Service Centre funded the Gwich'in Tribal Council's language revitalization program through the Community Literacy Development Fund to run a language camp. Due to COVID-19 it did not run as expected, however they were able to reinvest in language apprentices.
  - Radio ads on CKLB in Tłı̨chq, Dinjii Zhu' Ginjik, Dëne Sų́ı̨né, Dene Kádá, and Dene Zhatı̨é announced that the NWT would be partnering with British Columbia to develop a new Junior Kindergarten to Grade 12 (JK-12) curriculum.
  - The NWT Senior Citizen Supplementary Benefit was advertised on CKLB in Dene Zhatı̨é, Dene Kádá, Tłı̨chq, and Dëne Sų́ı̨né.
  - The NWT Indigenous Languages and Education Facebook account continued to be used to promote Indigenous languages.
  - The engagement process for modernizing the Education Act was advertised in Dene Kádá, Dene Zhatı̨é, Tłı̨chq, Dëne Sų́ı̨né, and Dinjii Zhu' Ginjik on CKLB.
  - In February 2022, the ECE Minister delivered a portion of his Minister's Statement in nēhiyawēwin.

## Environment and Natural Resources (ENR)

- ENR shared fire messages over the radio in an Indigenous language when possible.
- In cooperation with the Yellowknives Dene First Nation, ENR produced and distributed an arsenic brochure for the Yellowknife region in the Wilìideh dialect.
- ENR guaranteed the presence of interpreters at public meetings.
- The Wildlife Division produced a brochure in all official languages on Boreal Caribou Range Planning.
- External signage for the ENR Whatì office is now in Tìlchq.
- Fire Prevention signs were translated into local Indigenous languages where possible.



*Trilingual signage for the ENR office in Whatì.*

## Housing NWT

- Marking its 50th Anniversary, the NWT Housing Corporation rebranded as Housing NWT and translated its logo into all official languages. As part of its new image, Housing NWT pledged to ensure the availability of Indigenous language services so NWT residents could access all services and programs.
- As per past practice, Housing NWT provided translation services at the annual general meeting in Ulukhaktok.
- In other Beaufort Delta communities, translation services have rarely been requested, but Housing NWT ensured that Dinjii Zhu' Ginjik and Inuvialuktun translators would be made available if the need arose.
- In the Sahtú, fluent employees provided translation services in Fort Good Hope and Déljñe, while translators were hired in Colville Lake and Tulita. Board members of the local housing organization provided interpretation support, while staff in Fort Providence could also speak Dene Kədə and Dene Zhaté.
- All Housing NWT district offices now have signs in the appropriate local Indigenous language.



*Trilingual signage for the Housing NWT visual identity in Dene Kədə.*

## Health and Social Services (HSS)

- The Indigenous Wellness Program continued to lead HSS efforts to enhance the patient experience for Indigenous peoples by providing interpretation services between Indigenous peoples and health-care providers.
- HSS launched the Speak the Tooth Oral Health Campaign in all official languages. Ads were placed on Facebook, YouTube, Instagram, TikTok, and Spotify. The campaign profiled 14 NWT youth and published print ads in the *Tussayaksat* magazine, posters, tooth tip cards, as well as radio ads.

- HSS continued to focus on Indigenous outreach in its health promotion campaigns. The following materials were published in all official languages: COVID-19 vaccine information sheet and “Getting Back to the Things We Love” posters, cards, stickers, a Ministerial Directive on serving traditional foods in NWT HSS facilities, and posters for “Once you Start it’s Hard to Stop,” the NWT Quitline, chewing tobacco, vaping, and Nicotine Replacement Therapy.
- HSS completed a facility signage audit of signs that need to be translated in Fort Smith.



*Wekweèti fuel dispenser cabinet signage in Tłıchq.*

### **Industry, Tourism and Investment (ITI)**

- ITI translated a sign and brochure into Tłıchq regarding the development of North Arm Park.

### **Infrastructure (INF)**

- INF marked the opening of the Tłıchq Highway with a tweet in Tłıchq.
- Minister Diane Archie delivered a statement in Inuvialuktun in the Legislative Assembly.
- INF installed signage in Inuvialuktun – both Uummarmiutun and Sallirmiutun – and Dinjii Zhu’ Ginjik at its Mackenzie River and Peel River ferry operations yards.
- Signage in Tłıchq was created for migratory birds, the Dettah ice road sign, the Wekweèti and Gamèti winter roads, the strategic infrastructure directory, and École It’ò construction.
- Other new signage was made for the Kát’odeh (Hay River) sign in Dene Zhaté, names of the rivers along the Tłıchq Highway, and for the new fuel dispensing cabinets and fuel safety in Sambaa K’e, Nahanni Butte and Wekweèti.

### **Justice**

- Inuvik Victim Services translated their Court Aftercare program pamphlet in Inuvialuktun and Dinjii Zhu’ Ginjik, held an hour-long radio show in Ulukhaktok in June with simultaneous interpretation in Inuvialuktun to explain their services to victims of crime.
- Yellowknife Victim Services used interpreter services to communicate with two clients in Dene Kədə and one client in Inuvialuktun.
- The Rental Office used interpreter services for one hearing held in Dene Kədə.
- The Legal Aid Commission used interpreter services to communicate in Dene Kədə five times, in Dene Zhaté five times, in Inuktitut five times, in Dēne Sųłiné one time, and in Tłıchq 32 times.
- The Public Trustee Office used interpreter services in Tłıchq on two separate files.

- Court Services used interpreter services two times in Dëne Sųłıné, 14 times in Inuktitut, nine times in Dene Kədə and 13 times in Tųchq. The services of Tųchq interpreters were also retained for seven court circuits in Behchokq and six court circuits in Whatı.
- The Fort McPherson Probation Office placed a sign in Dinjii Zhu' Ginjik on their front door.

## Lands

- Lands continued with its Unauthorized Occupancy Campaign with a second phase of radio ads to advise residents of posted notices on unauthorized structures. The ads were broadcast on CKLB in Dëne Sųłıné, Dinjii Zhu' Ginjik, Dene Kədə, Dene Zhatı, and Tųchq. The department also published executive summaries of its Land Use Planning Annual Reports in the official languages.

## Legislative Assembly

- The Office of the Clerk presented the *Report and Action Plan on Official Language Use in the Northwest Territories* to the Assembly's Board of Management in November. This document was approved and will guide the Office of the Clerk's efforts to advance and enhance official language services at the Assembly.
- With high COVID-19 vaccination rates in the NWT, the Assembly was able to reinstate their Interpreter program with some limitations. To respect physical distancing, only four interpreters could operate in-person at any given time.
- The Legislative Assembly's Active Offer has been updated to guarantee that any Legislative Assembly-produced document would be translated upon request and that interpreters in any official language would be made available for committee meetings.
- A letter was sent to all Indigenous governments, bands, towns, and hamlets seeking their assistance in expanding the Assembly's interpreter/translator list, as well as requesting feedback on how to better communicate with communities. This outreach succeeded in expanding the list and the Office of the Clerk made important contacts.
- Tracking for interpretation and translation services was instituted to provide for ongoing service improvements and reporting.
- When the Standing Committee on Economic Development and Environment went to Norman Wells to consult with the public on the *Species at Risk Act* and the *Wildlife Act*, a one-page document translated into Dene Kədə was shared, detailing reviews of the Acts and the questions the committee would be exploring during the meetings.

- The Legislative Assembly continued to share a satellite channel with the Nunavut legislature and broadcast live and recorded proceedings in most official languages.
- In January, a radio ad in Dene Kǎdǎ, Dene Zhatǎ and Tǎchǎ was broadcast on CKLB to advertise the virtual public meeting of the Standing Committee on Government Operations on its review of the *Official Languages Act*.
- As the Legislative Assembly enacted its *Action Plan on Official Languages Use*, it continued building its interpreter-translators services and resources. A standard contract was drafted and approved to retain interpreters, ensure equality in payment, and provide an opportunity for consistent work.
- The Orders of the Day were translated into Dinjii Zhu' Ginjik. The Orders of the Day were also read in Tǎchǎ by the Committee Clerk in the Assembly House multiple times.
- The daily House Prayer was translated into nǎhiyawǎwin.
- In June, the Standing Committee on Government Operations held a public meeting regarding the *Official Languages Act* in Inuvik where a Dinjii Zhu' Ginjik and Inuvialuktun interpreter were present, interpreted, and shared their thoughts on the official languages.
- The Board of Management has tasked Assembly staff with bringing forward a proposal to rename designated areas around the Assembly building. Each area name will be translated into one of the official languages.

### **Municipal and Community Affairs (MACA)**

- Dechinta Bush University Centre for Research and Learning received \$50,000 in funding to provide its curriculum for the NWT Youth Corps Program, which includes traditional knowledge, Indigenous languages and cultural teachings.
- MACA employed two regional employees in Behchokǎ and Norman Wells who speak an Indigenous language. These staff work in positions that do not have assigned duties for translation or interpretation but are paid a bilingual bonus for their ability to communicate and provide service to the public in their Indigenous language.

### **Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)**

- The creation of a new Cultural Safety Officer position allowed for input on cultural matters, including languages, which improved communications with Indigenous stakeholders. A Cultural Safety Review was also performed on WSCC's reception and frontline language services to clarify how Indigenous and non-English speaking



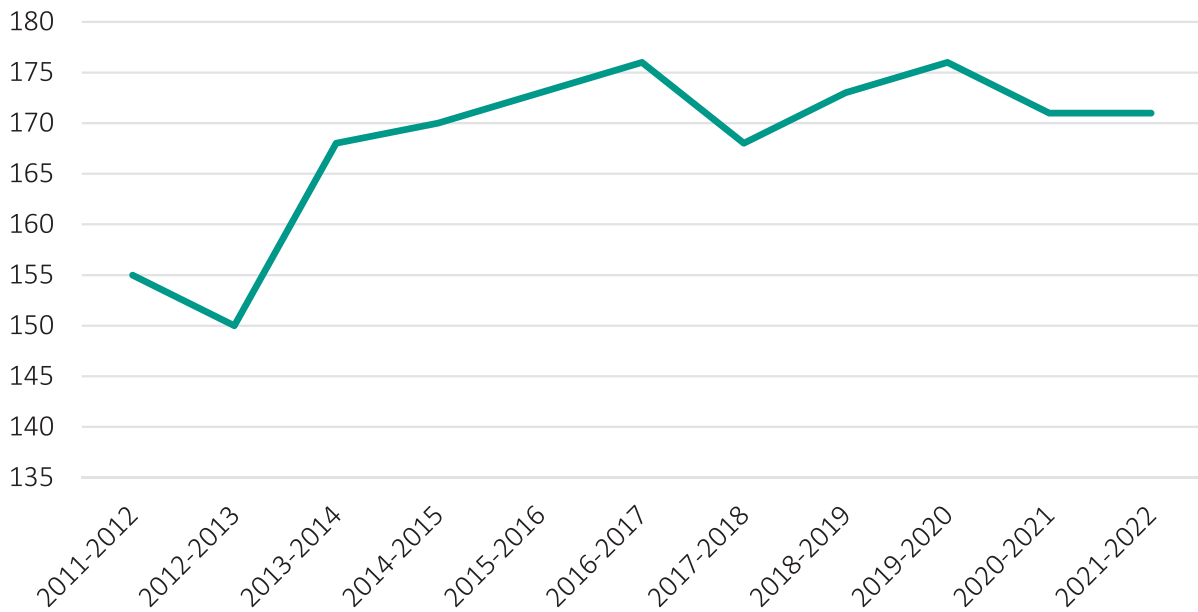
stakeholders accessed WSCC services and/or resources by phone and in person. Areas for growth, improvement, and further evaluation were identified for action in the next reporting period.

- WSCC continued to publish all its media releases, website content, e-newsletters and resources in Inuktitut, English and French. The Strategic and Corporate plan, and Annual Report were also all translated into both Inuktitut and Inuinnaqtun.
- WSCC ran advertising spots on community radio stations that were translated by announcers. Radio and cable television promotional spots (live and pre-recorded) were regularly delivered in Dëne Sų́łné, Dinjii Zhu' Gijjik, Dene Kədə́, Dene Zhaté and Tł́chq on CKLB. WSCC also aired public service announcements in English and Inuit languages on CBC North and translated social media posts into Inuktitut and French.
- WSCC makes interpretation and translation services available in all official languages by client request. WSCC usually employs a contracted external provider for interpretation services, but most Inuktitut services are provided by bilingual staff.

# Human Resources

- 171 employees received the bilingual bonus for Indigenous languages in 2021-2022, totalling \$174,398.
- 37 employees of the NWT Teachers' Association (NWTTA) received an Indigenous language allowance, totalling \$226,294 in Indigenous language employee allowances.
- 4,016 GNWT employees enrolled, and 3,388 successfully completed, the new Living Well Together: Indigenous Cultural Awareness and Sensitivity Training eight-module course, which touched on Indigenous languages, by March 31, 2022.
- 19 applicants received employment through the Department of Human Resources Indigenous Career Gateway Program.

## Number of GNWT positions receiving a Bilingual Bonus for Indigenous languages

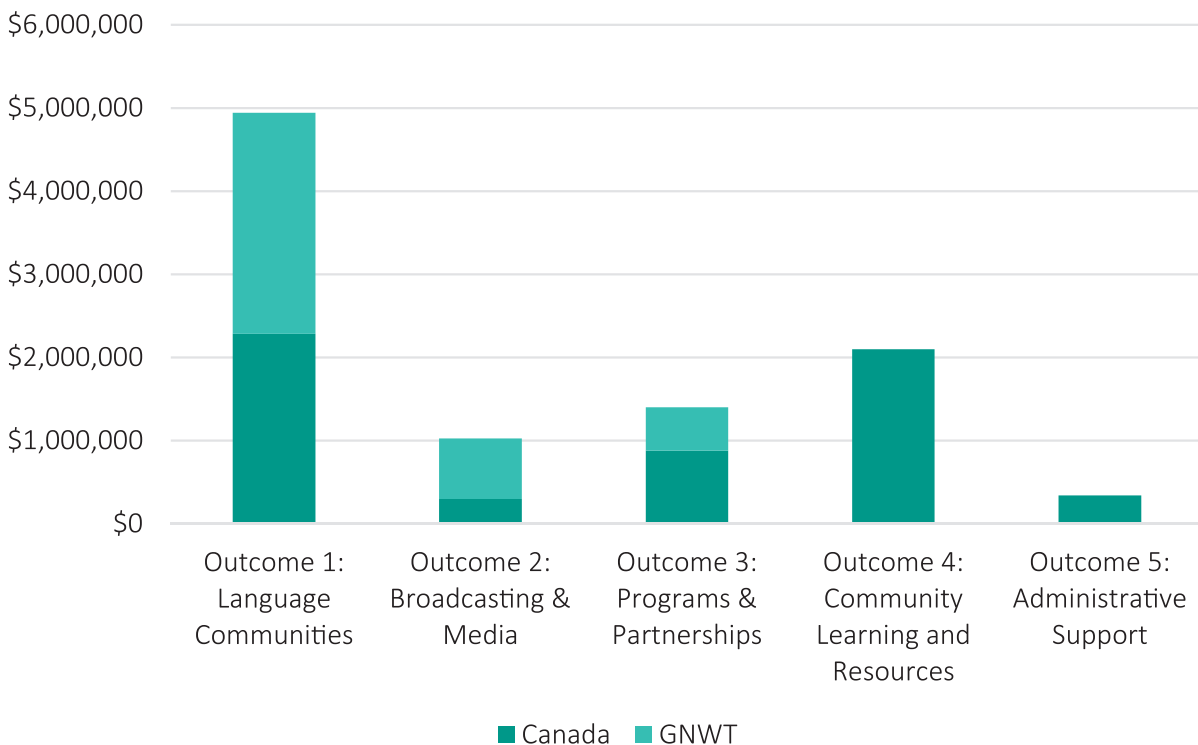


# Funding and Expenditures

The GNWT spent \$9,306,074 to support Indigenous language revitalization, community partnerships and public services in 2021-2022.

Description	Actual Expenditures
Language Communities (Indigenous Governments)	\$4,908,678
Broadcasting and Media	\$1,028,000
Programs and Partnerships	\$1,065,673
Community Learning and Resources	\$2,100,000
Administration and Services	\$203,723
<b>TOTAL</b>	<b>\$9,306,074</b>

## Distribution of funds under Canada-NWT Cooperation Agreement for Indigenous Languages (2021-2024)



The GNWT spent \$2,100,000 of the Canada-NWT Cooperation Agreement for Indigenous Languages funds for 'Community Learning and Resources,' plus an additional \$9,957,488 of JK-12 funds for education bodies to provide a combined total of \$12,057,488 toward Indigenous language and culture education in 2021-2022.

Description	Actual Expenditures
Community Learning and Resources (Canada-NWT Cooperation Agreement funding)	\$2,100,000
JK-12 Language and Culture Education (ECE funding)	\$9,957,488
<b>TOTAL</b>	<b>\$12,057,488</b>

Since 1997, GNWT departments and agencies have been responsible for funding their own public services in Indigenous official languages. As such, figures are not readily available for departmental expenditures.



## French

The Francophone Affairs Secretariat (Secretariat) offers advice, tools and support to government institutions for the purpose of developing plans on French language communications and services, adopting or providing programs, policies and services that reflect the needs of the Francophone community.

In addition, the Secretariat coordinates the provision of French Translation Services government-wide and manages Services TNO, the French languages service centre for the GNWT.

The *GNWT Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023* guides government institutions in the development, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. The plan includes four parts, which cover all aspects of French language communications and services offered and delivery, as well as roles and responsibilities of the GNWT.

The main responsibilities of the Secretariat include assisting government institutions in offering and delivering French language communications and services to the public. The Secretariat works with departmental French language service coordinators to develop plans for delivering French language communications and services, provide guidance on how to implement the Strategic Plan, represent the GNWT on the Ministerial Council on the Canadian Francophonie (MCCF), an intergovernmental organization made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie, and provides funding to help pay for the operation and equipment costs of the Yellowknife community radio station Société Radio Taïga.





# 2021-2022 Highlights



A total of **3,266,110** words were translated.



**76.8%** of respondents were either **satisfied or very satisfied** with the quality of the service they received from the GNWT French language service.



**170,502** words were translated for social media, which represents **3,312** posts.



Services TNO processed a total of **794** requests.



# 2021-2022 Year in Review

## Secretariat Programs and Services

- The Secretariat received 15 public feedback forms through the *Votre Avis GTNO* public feedback process.
- Services TNO processed a total of 794 requests – an important increase from 2020-21, where a total of 287 requests were made (Services TNO office was closed to the public for a total of 6 months in 2020-21 due to the pandemic – only telephone and email services were maintained). Considering a total of 864 requests were processed in 2019-20, data for 2021-22 indicates that operations are getting back to pre-pandemic numbers.
- The third edition of the Francophone Community Satisfaction Survey was launched in February 2022 – 76.8% of the respondents who used a GNWT French language service indicated being either satisfied or very satisfied with the quality of the service received.
- The executive director of the Secretariat participated at the Annual General Meeting of Association franco-ténoise du Sud et de l'Ouest in Hay River, in February 2022.
- An extensive review and update of all GNWT Points of Public Service (PPS) in French was conducted in February 2022. This will help GNWT institutions monitor all PPS in French and ensure their capacity in offering and delivering communications and services in French complies with the Standards.
- The GNWT has released new instructional videos to help the public and GNWT employees better understand the French active offer, and how to access French language services.
- The results of a *Compliance Audit on GNWT French Communications in the Health Sector* have been published, and the GNWT provided its responses to the recommendations.

# GNWT Communications and Services in French

## Education, Culture and Employment (ECE)

Beyond the core activities of the Secretariat, other divisions of ECE led or contributed to a number of initiatives:



- The Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) presented various fully bilingual exhibits, such as Our History is Written Everywhere, Breathe, Indigenous Futures and Treaty 11.
- Labour Market Programs delivered a presentation in French about the Nominee Program at Destination Canada Job Fair during Francophone Immigration week. A second event was done in collaboration with Fédération Franco-Ténoise (FFT) and Conseil de développement économique des TNO (CDÉTNO), and the presentation was followed by a panel discussion in French about immigration in the NWT.
- ECE launched the Achievement in Business Competencies (Blue Seal) Program in August 2021, complying with the Standards.
- ECE, on behalf of Collège Nordique Francophone (CNF), successfully applied for multi-year funding from the federal department of Canadian Heritage. This funding will be used to increase the institutional capacity of the CNF. ECE regularly engages with CNF to discuss its plans for continued growth and development and considers CNF to be a valued post-secondary education partner in the NWT.
- In a similar fashion to the additional money provided for French first language programming for fiscal years 2019 to 2023, Canadian Heritage increased the funding for French second-language (FSL) programs over the next three years. ECE met with FSL education bodies to discuss the distribution of the additional funding of \$368,000 in 2021-2022 and \$575,000 in 2022-2023 and 2023-2024. A portion of this additional money will be used to extend the existing Teacher Induction and Mentorship Program for a second year for French second-language educators, in the hopes of improving teacher retention.

## Environment and Natural Resources (ENR)

- ENR produced a variety of resources in French, including an information document on arsenic.

## Executive and Indigenous Affairs (EIA)

- The first edition of the *GNWT Social Media Guidelines* complements the Standards.
- The GNWT launched a new bilingual eServices portal to provide NWT residents with an additional point of access for government programs and services.

## Finance

- Finance held a public engagement in French regarding the budget dialogues.
- Finance launched Liquor Server Training: The SafeServe Certification Program, bilingual online training available to anyone working in the liquor service industry or those seeking employment as a liquor server.

## Health and Social Services (HSS)

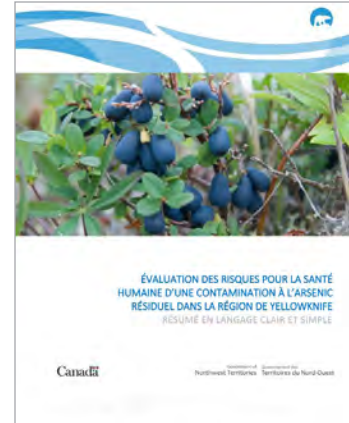
- HSS maintained its partnership with the Réseau TNO Santé to better understand the needs of the Francophone community and inform projects that could enhance and improve their services.

## Industry, Tourism and Investment (ITI)

- ITI sponsored Radio Taiga and L'Aquilon's "Le Nord en Affaires" campaign, which profiled companies as they pivoted and/or recovered from COVID-19 restrictions.
- The Business Development and Investment Corporation (BDIC) launched a survey among entrepreneurs and businesses to gather information on needs and feedback on its programs and services. The survey was available in French. The BDIC reached out to the FFT and CDÉTNO to make them aware of the survey and to encourage them to promote the survey to their members and the Francophone business community.

## Infrastructure (INF)

- INF launched an online booking system for in-person appointments at the Yellowknife Driver and Vehicles Services office.
- INF provided bilingual monthly construction update and advertisement on the Tłıchq Highway.





## Justice

- The Legal Aid Commission and Coroner’s Office responded respectively to 70 and 15 inquiries in French.
- The Investigations and Standards Office is an independent body of Justice; its responsibilities include investigating complaints made by inmates at NWT correctional centres and people on probation being supervised in the community. Bilingual and mirrored format materials were developed for this new office (logo, brochure, letterhead, poster, forms). The office also uses a bilingual voicemail recording and email signature.
- Justice continued its partnership with the FFT for the Access to Justice in French Project.
- A bilingual campaign advertising the Community Justice Division’s Men’s Healing Fund was launched in April and May 2021, with digital ads and social media ads in both French and English.

## Lands

- Lands conducted a public engagement for the *Public Land Act*. French and English mirrored versions were available to allow participants to engage in the language of their choice.
- As part of their Unauthorized Occupancy campaign on public land across the NWT, the Department of Lands created bilingual videos and notices that were affixed to all structures that do not have tenure.

## Legislative Assembly

- The Legislative Assembly’s active offer has been updated and standardized. Interpretation or translation can be requested for any public meeting or public information published by the Assembly.
- The Legislative Assembly launched two educational videos in French that are available in French, with or without subtitles.

## Municipal and Community Affairs (MACA)

- During the GNWT’s response to community flooding in the Dehcho and Beaufort Delta regions, MACA provided daily flood updates in French and English.
- MACA’s ‘Be Ready’ for emergencies campaign was translated in French and English.
- MACA saw their number of words translated increase by 370% due largely in part to the translation of websites and flood updates.



## Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)

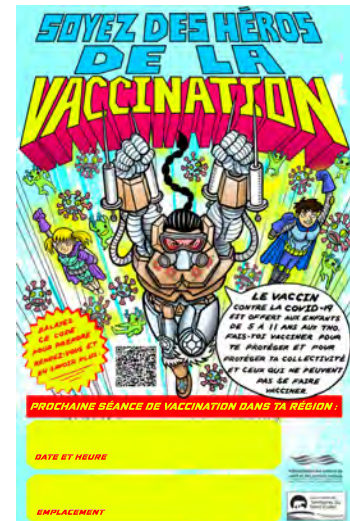
- The WSCC ran the Safety Spotlight campaign, in which a safety theme appropriate to the season was highlighted every quarter. This campaign was run in both French and English simultaneously.



## COVID-19

The 2021-22 fiscal year was marked by the second year of COVID-19 impacts. Government institutions developed various materials in French to keep the public informed as the NWT navigated the pandemic.

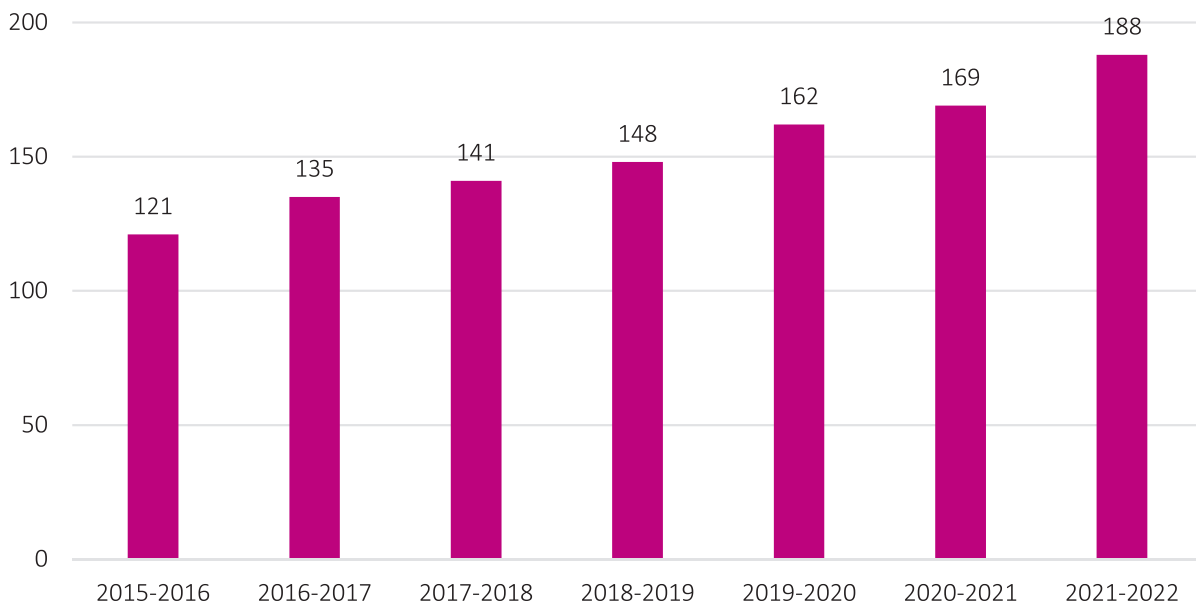
- French Translation Services were available 24 hours/7 days a week during periods of peak urgency to ensure critical information was available to the public in a timely manner.
- 548,749 words were translated for COVID-19-related documents and website content.
- The Department of Health and Social Services launched a COVID-19 Vaccine Campaign for kids between 5 and 11: the Vaccine Hero Campaign Poster, a Comic Book and a Colouring Contest were all available in French.
- BDIC Business Development Program Fund Aftercare Relief initiative was introduced in September 2021 to provide relief to businesses dealing with the restrictions put in place by the Office of the Chief Public Health Officer during the COVID-19 pandemic. All program information was available in French, and it was advertised and promoted in both English and French. Clients could also apply for funding in French.
- ITI ensured that COVID-19-specific programming for relief and recovery was made available in accordance with the Standards.
- ECE published ads and website content throughout 2021-2022 that provided guidance on COVID-19 in school settings. These campaigns included information for students returning to classes in September 2021. As public health guidance evolved, as did ECE's communications to keep students and their families informed. Ads included print, radio, digital and social.



# Human Resources

- 188 employees received the bilingual bonus for French in 2021-2022. This is an 11.2% increase from 2020-21, and a 55.4% increase from 2015-16.
- The GNWT Bilingual Employee Survey was conducted in February. The survey showed that 96% of respondents feel they have a clear understanding of their role in providing French language communications and services.
- 50 employees in bilingual-required or bilingual-preferred positions took the French Language Proficiency Test.
- ECE launched NWT Early Childhood Essentials, a 50-hour online course for staff working in early learning and childcare programming, in both French and English.
- The Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) coordinated with the CNF to offer French language courses at a variety of competency levels for health staff. The courses focused on conversational French, health-specific terminology, etc. A total of 22 employees participated in the courses, which were held at off-hours so all employees could attend.
- The WSCC hired a French-speaking Safety Officer, which improved their capacity to provide direct service in workplaces.
- A total of 614 employees (GNWT, Hay River Health and Social Services Authority, WSCC) completed the GNWT Onboarding Training for Employees module on Official Languages.

## Number of GNWT positions receiving a Bilingual Bonus for French



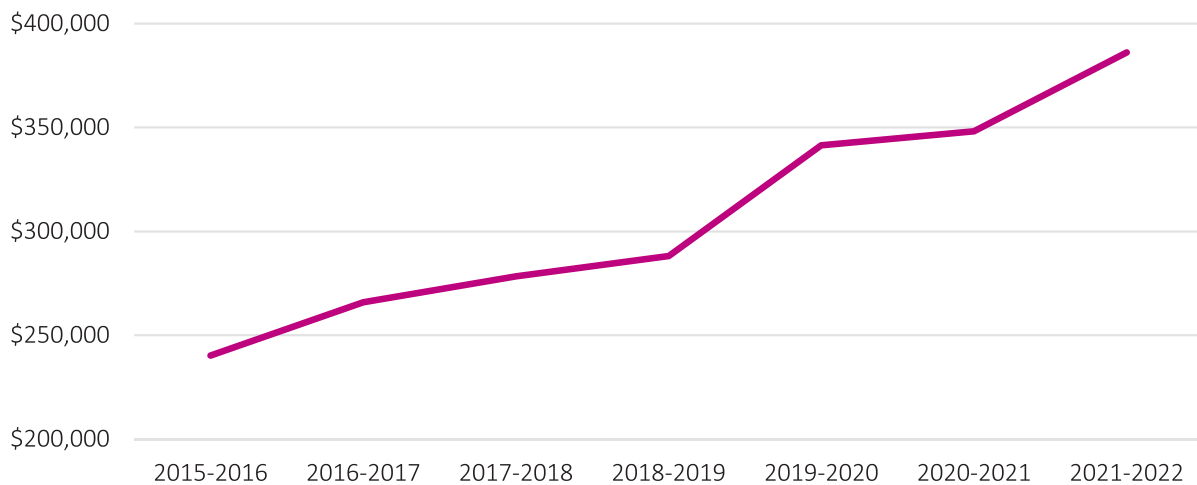
# Funding and Expenditures

The GNWT spent \$5,506,963 for French language services in 2021-2022. In the same fiscal year, ECE disbursed an additional \$4,058,195 for French language education programming.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$5,506,963
French Language Education*	\$4,058,195
<b>TOTAL</b>	<b>\$9,565,158</b>

\*Note: This amount does not include the expenditures incurred by education bodies to deliver French language education programming.

## Funding for French language services and education



# Looking Forward

- Driver's manuals are expected to be made available to the public in French by the end of 2022.
- The BDIC will undertake a public engagement process to examine and review the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* and regulations. This will involve providing materials in English and French to support engagement, including a discussion paper and sessions.
- ECE will be launching a bilingual online JK-12 educator certification portal, *Certified NWT*, where educators will be able to apply for their certification in French and English. Educators will also be able to access training and professional development materials in French. This portal will provide online training and support for educators in French and English.
- NTHSSA expects to move forward with the development of a software tool that will be used to track a number of datapoints to better understand service volume, capacity, and demand within their system.
- The Legislative Assembly will implement self-guided audio tours of the Legislative building, which will be available in French.
- An evaluation of the *GNWT Strategic Plan of French Language Communications and Services 2018-2023* will start during summer 2022. Conducted by a third-party contractor, the purpose of this evaluation is to determine its overall success and value and to inform the redevelopment of the next five-year *GNWT Strategic Plan on French Language Communications and Services for 2023-2028*.

Government of the Northwest Territories  
Department of Education, Culture and Employment  
Indigenous languages: [indigenous\\_languages@gov.nt.ca](mailto:indigenous_languages@gov.nt.ca)  
French language: 867-767-9343/1-866-561-1664 (toll free)  
[www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)



2021-2022

# Rapport annuel sur les langues officielles

Octobre 2022





If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

---

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

---

Kīspin ki nitawihitīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cri

---

Tłjchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tłjchq

---

ʔerihł'ís Dēne Sųłiné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Chipewyan

---

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ée edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahí.

Esclave du Sud

---

K'áhshó got'jne xədə k'é hederı ʔedłhtl'é yerıniwę nıde dúle.

Esclave du Nord

---

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijáhch'uu zhit yinothtan ji', diits'at ginohkhii.

Gwich'in

---

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

---

Ċ<sup>b</sup>dĊ ħħ<sup>sb</sup>Δ<sup>c</sup> Λ<sup>r</sup>LJΔ<sup>r</sup> Δ<sup>o</sup>bħĊĊ<sup>sb</sup>PL<sup>o</sup>ħ<sup>b</sup>, Δ<sup>e</sup>cħ<sup>e</sup>Δ<sup>c</sup> Δ<sup>sb</sup>Ċ<sup>r</sup>Δ<sup>e</sup> Δ<sup>sb</sup>Ċħ<sup>c</sup>.

Inuktitut

---

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

---

Langues autochtones :  
indigenous\_languages@gov.nt.ca

Français :  
867-767-9348  
1-866-561-1664 (sans frais)

# Table des matières

Message du ministre.....	1
Langues officielles des TNO.....	2
<i>Loi sur les langues officielles</i> .....	3
Rôles et responsabilités.....	3
Langues autochtones.....	5
Faits saillants pour 2021-2022.....	6
Bilan de l'année 2021-2022.....	7
Programmes et services du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones.....	7
Communications et services du GTNO en langues autochtones.....	11
Ressources humaines.....	18
Financement et dépenses.....	19
Français.....	21
Faits saillants de 2021-2022.....	22
Bilan de l'année 2021-2022.....	23
Programmes et services du Secrétariat aux affaires francophones.....	23
Communications et services en français du GTNO.....	24
Ressources humaines.....	28
Financement et dépenses.....	29
Regard sur l'avenir.....	30



## Message du ministre

J'annonce avec plaisir la publication du Rapport annuel sur les langues officielles 2021-2022.

Ce document illustre les efforts du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour protéger, promouvoir et faire progresser nos langues officielles.

J'aimerais exprimer mon estime au Comité permanent des opérations gouvernementales pour l'important travail qu'il a accompli sur tout le territoire pendant son examen législatif quinquennal de la *Loi sur les langues officielles*.

Les responsables des institutions du GTNO ont examiné les points de services en français, et les endroits où des ressources modernisées pour le public et la fonction publique ténos ont été créées en collaboration avec la communauté francophone. Ces ressources attirent davantage l'attention sur l'offre active et la prestation de services en français.

Le Service de traduction a permis aux institutions gouvernementales d'accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux institutions. En 2021-2022, 3 266 110 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le Service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

À l'échelle du territoire, 42 de nos 49 écoles donnent des cours en langue autochtone, 4 écoles offrent l'immersion complète en langue autochtone en prématernelle et maternelle, et 12 écoles offrent l'immersion complète en français ou un enseignement en français langue première.

À l'automne 2021, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a accueilli le second rassemblement des interprètes et des traducteurs autochtones et a relancé le Comité des coordonnateurs des langues autochtones.

En mars 2022, le GTNO et le gouvernement du Canada ont signé un accord de trois ans (2021 à 2024) sur les langues autochtones. L'accord garantit 17,7 millions de dollars sur trois ans pour soutenir les initiatives et les programmes relatifs aux langues autochtones du GTNO et de ses partenaires.

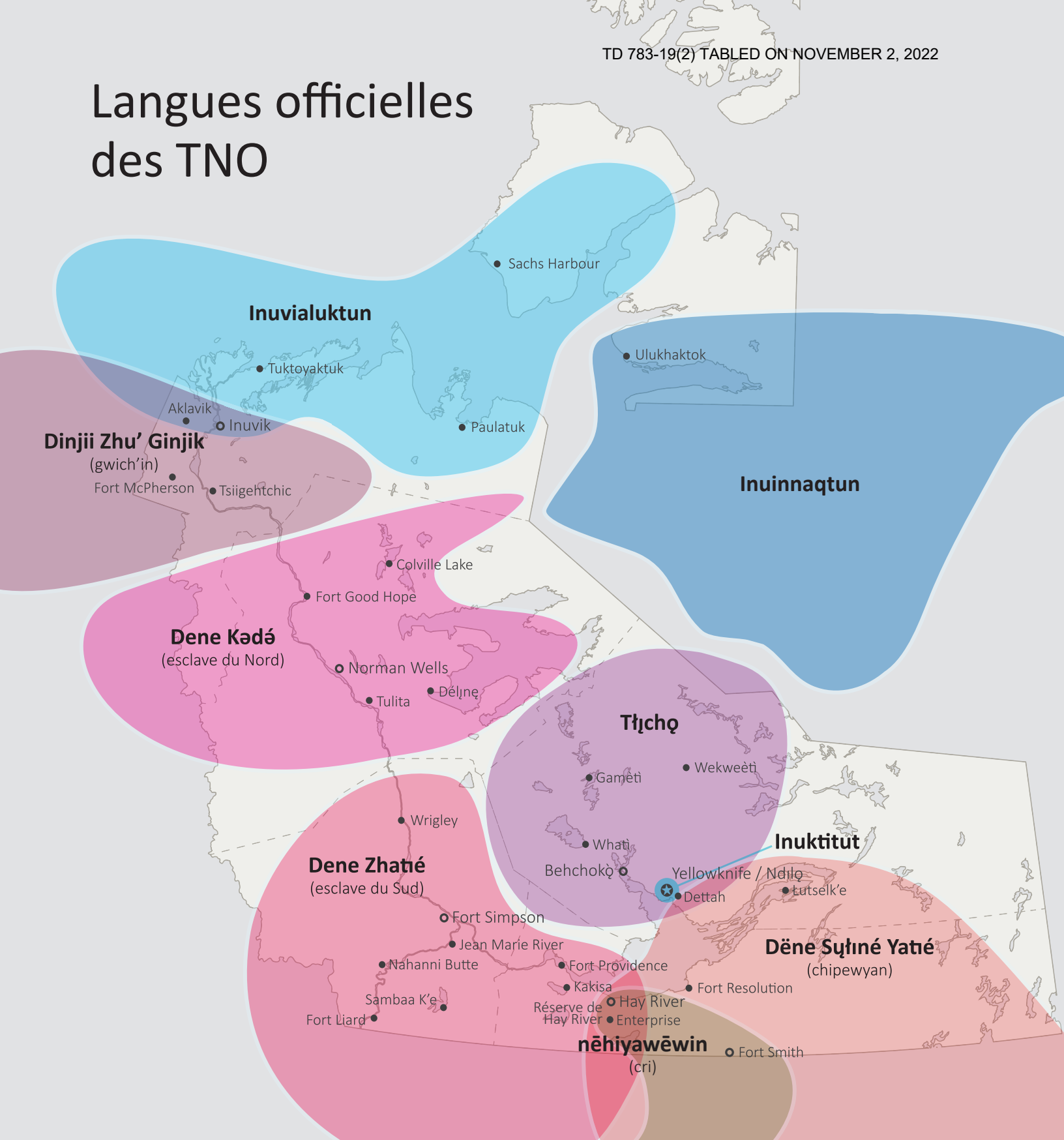
En plus de ces initiatives, j'aimerais souligner l'engagement et le dévouement que les Ténos montrent à la maison, dans leur famille, dans leur communauté, dans les centres de la petite enfance, dans les écoles et dans les autres lieux de travail pour garder nos langues vivantes. J'applaudis à leur persévérance et à leur force.

**R. J. Simpson**

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation



# Langues officielles des TNO



Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une communauté à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, à Fort Smith, à Inuvik et à Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

# Loi sur les langues officielles

La *Loi sur les langues officielles* (LLO) des Territoires du Nord-Ouest (TNO) est la base législative pour la reconnaissance des 11 langues officielles des TNO : l'anglais, le français, le dène sų́łnė yatié (chipewyan), le nēhiyawēwin (cri), le dinjii zhu' ginjik (gwich'in), l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, le dene kədá (esclave du Nord), le déné zhaté (esclave du Sud) et le tų́chų yati (tų́chų).

Elle engage le GTNO à fournir des services territoriaux dans les langues officielles et crée le Commissariat aux langues des TNO, chargé de s'assurer du respect de la Loi. La LLO établit également le Conseil de revitalisation des langues autochtones et le Conseil des langues officielles pour aider à atteindre les objectifs de prestation de services et de revitalisation des langues. En vertu de cette loi, le GTNO doit aussi présenter à l'Assemblée législative un rapport annuel sur les langues officielles.

Conformément à la réglementation découlant de la Loi, quatre collectivités ténaises sont considérées comme étant visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles.

À l'automne 2020, le Comité permanent des opérations gouvernementales a entrepris son examen quinquennal obligatoire de la Loi. Le MÉCF a participé à cet examen en fournissant des renseignements détaillés sur le contexte linguistique et en explorant les possibilités d'une éventuelle collaboration. Malheureusement, les restrictions intermittentes émises par la santé publique à cause de la COVID-19 ont considérablement entravé les travaux du Comité en 2021. Au début de 2022, le Comité a réussi à présenter une liste préliminaire de recommandations pour que le MÉCF puisse apporter des mises à jour législatives mineures avant le terme du mandat de la 19<sup>e</sup> Assemblée législative en 2023.

## Rôles et responsabilités

### Ministre responsable des langues officielles

R. J. Simpson est l'actuel ministre responsable des langues officielles. Il oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le GTNO, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

### Commissaire aux langues

Brenda Gauthier a été nommée au poste de commissaire aux langues des TNO en 2021 pour un mandat de quatre ans. Le commissaire aux langues est un fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles.

### Conseil des langues officielles et Conseil de revitalisation des langues autochtones

Les membres et les remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones représentent les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer aux conseils des langues.

**Tableau 1. Composition des conseils des langues des TNO**

Langue officielle	Représentant
Dëne Sų́łné	Mary Rose Sundberg (membre)
Dëne Sų́łné	Poste vacant
nēhiyawēwin	Vance Sanderson (membre et vice-président)*
nēhiyawēwin	Mary Cardinal (membre suppléant)
Français	Richard Létourneau (membre, CLO seulement)
Français	Linda Bussey (membre suppléant, CLO seulement)
Dinjii Zhu' Ginjik	Renie Koe (membre)
Dinjii Zhu' Ginjik	Jacey Firth-Hagen (membre suppléant)
Inuinnaqtun	Emily Kudlak (membre)
Inuinnaqtun	Joshua Oliktoak (membre suppléant)
Inuktitut	Alice Chambers (membre)
Inuktitut	Poste vacant
Inuvialuktun	Betty Elias (membre)
Inuvialuktun	Holly Carpenter (membre suppléant)
Dene Kədə́	Cathy Mackeinzo (membre)
Dene Kədə́	Betty Grandjambe (membre suppléant)
Dene Zhaté	Andy Norwegian (membre)
Dene Zhaté	Violet Jumbo (membre suppléant)
Tłı̨chų	Tammy Steinwand-Deschambeault (membre et présidente)
Tłı̨chų	Julia Naedzo (membre suppléant)

\* Vance Sanderson a quitté les TNO en 2021. Mary Cardinal l'a remplacé au poste de représentante de la langue nēhiyawēwin.

## Accords de coopération Canada-TNO relatifs aux langues

Dans l'accord original conclu en 1984, le gouvernement du Canada a accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En février 2021, le GTNO et le gouvernement fédéral (ministère du Patrimoine canadien) ont signé un accord sur les services en français, d'une durée de trois ans.

Depuis 1984, le gouvernement du Canada entretient aussi un partenariat avec le GTNO pour financer les programmes et les services ténois en langues autochtones dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO. En mars 2022, le GTNO et le gouvernement fédéral ont signé un accord de trois ans (2021 à 2024) sur les langues autochtones. Cet accord ne propose aucun grand changement par rapport à ceux de 2016 à 2020 et de 2020-2021, qui prévoyaient verser un montant de 5,9 millions de dollars par année pour des programmes et initiatives de langues autochtones en vertu du Plan d'action Canada-TNO 2022 à 2024 pour le soutien aux langues autochtones.

L'entente a été conclue après l'examen exhaustif par le ministère du Patrimoine canadien des balises financières de la nouvelle *Loi sur les langues autochtones* du gouvernement fédéral. Cette loi fédérale ne modifie rien aux accords relatifs aux langues avec le territoire, mais accorde des fonds supplémentaires adaptés à chaque nation pour la revitalisation des langues autochtones. Le GTNO encourage les gouvernements autochtones à demander du financement en fonction des différents volets prévus pour les Premières Nations, les Métis et les Inuits lorsque leurs modèles de financement seront établis. Dans le cas des Premières Nations, on s'attend à ce que l'Assemblée des Premières Nations complète et approuve le modèle de financement d'ici l'automne 2023.





## Langues autochtones

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) a été créé au sein du MÉCF. Son mandat est d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones.

Les plus récents travaux du SELA sont guidés par le Plan d'action 2018 à 2022 sur les langues autochtones des TNO, une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et pour se rapprocher des cultures concernées;
- Que tous les Ténois puissent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Les principales responsabilités du SELA comprennent : l'administration de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la Politique sur l'éducation et les langues autochtones; et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones.



# Faits saillants pour 2021-2022



Un total de **33** tandems appartenant à **6** groupes linguistiques ont participé au Programme mentor-apprenti.



On a remis **9** bourses d'études de **5 000 \$** à des étudiants ténois poursuivant des études ou suivant une formation qui appuie la revitalisation des langues autochtones.



Le thème de 2022 du Mois des langues autochtones était « **Allons à la pêche** ».



Le MÉCF a lancé la campagne de promotion  
***Apprendre, parler, vivre nos langues!***



# Bilan de l'année 2021-2022

## Programmes et services du SELA

- Le thème du Mois des langues autochtones de 2022, « Allons à la pêche », a mis en relief le caractère intégral de cette activité dans l'identité et les traditions culturelles des peuples autochtones des TNO.

Le SELA a préparé, à l'intention des surintendants et des coordonnateurs linguistiques régionaux, une trousse de ressources, qui comprend des suggestions d'activités, un éventail de documents promotionnels ayant trait aux poissons, des exemplaires du livre d'images *Fishing in Summertime* (Pêcher en été) en inuvialuit, des exemplaires du livre *Fish for You & Fish for Me!* (Du poisson pour toi et pour moi!) traduit en déné, la fiche de recette de chaudière de poisson offerte dans toutes les langues autochtones officielles des TNO, le feuillet d'instructions *Checking the Fishnet Yoga* (Le yoga du pêcheur au filet) et les cartes de bingo « Let's Go Fishing » (Allons à la pêche).

Nous avons également fait suivre des liens vers les programmes essentiels *Dene Kede*, *Inuuqatigiit* et *Nos langues* pour moduler les activités scolaires en fonction du thème du Mois des langues autochtones.

Le Mois des langues autochtones a été annoncé dans les journaux locaux (*News/North*, *L'Aquilon*), les stations de radio (Radio Taïga, True North, CKLB, CBC North), les sites Web (MÉCF, Cabin Radio, la Société des communications autochtones) et les médias sociaux.

- Le MÉCF a créé et déployé la campagne *Apprendre, parler, vivre nos langues!*, dont la mission est de promouvoir les initiatives de revitalisation des langues autochtones. Le contenu a été traduit dans toutes les langues autochtones officielles pour en faire la promotion à la radio, sur les médias sociaux et dans la presse écrite.

Des articles promotionnels – boutons en bois, tuques, autocollants, masques, foulards tubulaires, bannières et affiches – ont été distribués aux gouvernements autochtones, aux centres de services à guichet unique, aux bureaux des conseils de bande, aux centres d'apprentissage locaux du Collège Aurora, aux écoles, aux organismes sans but lucratif ainsi qu'au grand public. Les documents de recrutement et de sensibilisation du Programme mentor-apprenti (PMA) ont été moulés sur l'aspect de la campagne.

- Le SELA a continué de travailler en partenariat avec six gouvernements autochtones afin d'assurer la deuxième année de la formation de 33 tandems mentors-apprentis en dène sųłíné, dinjii zhu' ginjik, inuvialuktun, dene kədə, dene zhaté et tųjchų.

Parmi les partenaires publics, notons la Société régionale inuvialuite, le Conseil tribal des Gwich'in, le Conseil des Dénés du Sahtú, la



Exposition pour le Mois des langues autochtones dans les Écoles catholiques de Yellowknife.



Fiche de recette de chaudière de poisson en dinjii zhu' ginjik.



Participant au PMA pour le tųjchų lors du rassemblement sur les langues autochtones en mars 2022.





*Jacey Firth-Hagen parlant de ses efforts déployés pour maîtriser le dinjii zhu' ginjik.*



*Annonceuse de CKLB en ondes.*



*Numéro double de 2021-2022 du magazine Tusaayaksat.*

Première Nation du Dehcho, le gouvernement ṯı̱cẖı̱ et le gouvernement du territoire d'Akaitcho. En tout, 28 tandems (85 %) ont terminé le programme d'immersion de 100 heures, même si la pandémie de COVID-19 a compliqué les rencontres en personne.

Tout au long de leur immersion, ces tandems mentor-apprenti ont également reçu un encadrement régulier de la part du personnel du SELA lors de rencontres virtuelles individuelles et de réunions régionales en groupe. Tous les apprentis ont vu leurs résultats en compétence orale s'améliorer entre leur première évaluation en juillet et leur dernière, en mars.

- Le MÉCF s'est penché sur le potentiel offert par les programmes d'enseignement pour aider les étudiants postsecondaires à augmenter leur niveau de maîtrise des langues autochtones.
- En mars, le SELA s'est associé au Conseil d'alphabétisation des TNO afin de convier les participants au PMA, les coordonnateurs, les gardiens du savoir et les jeunes à Yellowknife à l'occasion de la rencontre sur la revitalisation des langues autochtones des TNO, pour trois journées d'évaluation finale, de cercles de partage sur l'évaluation du programme, de partage de ressources, de discussions de groupe et d'ateliers.

La technologie comme agent de revitalisation des langues autochtones a été un thème central de la rencontre : doublage, baladodiffusion, radiodiffusion, culture numérique, jeux vidéo, médias sociaux, claviers et applications de langues. Des spécialistes des communications, de la traduction et de l'éducation en langues autochtones ont animé une présentation sur les possibilités d'emplois dans leurs domaines.

La réunion était diffusée sur Zoom pour ceux qui ne pouvaient y assister en personne. Pendant la réunion, les apprentis ont mis de l'avant leurs nouvelles compétences linguistiques dans le cadre de la cérémonie de fin de programme. On a remis des prix aux mentors et aux apprentis qui se sont investis de façon exceptionnelle dans l'apprentissage de la langue et qui ont dépassé largement les attentes.

- Neuf des dix bourses d'études annuelles de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones ont été offertes à des candidats poursuivant des études postsecondaires dans des programmes de langues autochtones, y compris la formation de traducteur-interprète.
- La Société des communications autochtones a continué de diffuser dans les cinq langues dénées dans 27 collectivités et sur un site minier. La Société inuvialuite des communications s'est concentrée sur la programmation d'Uvagut TV et la production de son magazine semestriel *Tusaayaksat*, et six stations de radio communautaires ont reçu des fonds pour produire du contenu radio, numérique, vidéo et imprimé en langues autochtones.

Plus particulièrement, la Société des communications autochtones a reçu du financement additionnel pour l'achat d'équipement nécessaire à l'établissement de trois stations de radio communautaire à Enterprise, à Sachs Harbour et à Paulatuk.

- Le Comité de coordonnateurs régionaux des langues autochtones s'est réuni de nouveau après l'approbation en juillet de son cadre de référence. Le SELA et le comité ont commencé à tenir des réunions régulières bimensuelles. Composé de représentants des ministères du GTNO et d'organismes affiliés, le comité se réunit pour échanger de l'information et discuter d'interventions et de problèmes communs relativement aux communications et services en langues autochtones.

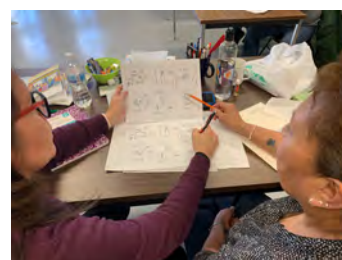
Le SELA a confié aux membres du comité la tâche de réaliser un sondage sur la traduction afin de préciser les embûches que rencontrent les ministères dans le respect de leurs obligations. Ils devaient aussi mettre sur pied un groupe Microsoft Teams pour faciliter la diffusion d'information.

- En octobre, le SELA a tenu un deuxième rassemblement de traducteurs-interprètes en langues autochtones. En tout, 25 participants représentant huit des neuf langues autochtones officielles ont répondu présents. Réagissant aux questions soulevées au premier rassemblement en mars, le personnel du MÉCF a éclairé les participants sur le Programme mentor-apprenti et les initiatives d'éducation aux langues autochtones de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année des TNO.

Les traducteurs-interprètes ont émis des commentaires constructifs sur leur expérience professionnelle et se sont prononcés sur le besoin de traiter et de clarifier certains éléments comme la communication, la coordination, les attentes de la clientèle, les horaires et les échelles de rémunération. Certains ont soulevé des demandes plus précises : occasions rémunérées de formation, formation en informatique et équipement informatique, ateliers terminologiques, centre de ressources en langue autochtones qui répondrait aux besoins en matière de technologie et de formation ainsi que forum professionnel de collaboration et d'entraide.

- La mise sur pied d'un Plan de recrutement de moniteurs de langues autochtones est entamée et permettra de pallier le vieillissement de la main-d'œuvre en préparant la nécessaire relève du domaine langagier à offrir de l'enseignement en langues autochtones dans les écoles.
- S'appuyant sur le programme de formation de 2016 en langue autochtone du Conseil scolaire de division du Slave Sud, le plan se décline en trois principaux composants :
  - Le perfectionnement suivant la structure et le contenu du programme *Nos langues*;
  - La formation en cours d'emploi qui offrirait l'occasion d'interagir quotidiennement avec les élèves en classe de langue;
  - La participation au Programme mentor-apprenti.

Le MÉCF collabore avec les moniteurs de langues autochtones et les coordonnateurs régionaux des langues autochtones issus des gouvernements autochtones et des organismes scolaires pour élaborer



*Formation en cours d'emploi pour les moniteurs dans le Dehcho.*



*Jeu sur la barrière linguistique à Gamètì.*



*L'approche scolaire globale du programme d'études Nos langues dans le Beaufort-Delta.*

et mettre en œuvre le plan. Pour ce faire, les données nécessaires comprennent le nombre actuel de moniteurs, le roulement prévu et le repérage des potentiels moniteurs dans la collectivité. Une première ébauche du plan a été présentée aux coordonnateurs régionaux.

## Éducation

- Pendant l'année scolaire 2021-2022, la quasi-totalité des écoles ténaises (42 sur 49) a offert des programmes en langue autochtone langue seconde. Les sept écoles dépourvues de programme de langues autochtones comprennent cinq écoles qui offrent uniquement l'enseignement du français ou de l'anglais langue seconde ainsi que deux écoles ne disposant pas de moniteur de langue autochtone. En tout, quatre écoles offrent également des programmes d'immersion en langue autochtone au primaire, et une cinquième donnera le coup d'envoi à son programme en 2022-2023.
- Le programme *Nos langues* a été officiellement lancé, et il est devenu la base obligatoire des cours de langues autochtones dans toutes les collectivités des TNO. Le personnel du SELA a continué d'offrir de la formation virtuelle ainsi qu'un petit nombre de séances en personne aux TNO. Chaque mois, il a effectué une vérification auprès des moniteurs de langue et profité de l'occasion pour leur offrir de nouvelles ressources et leur montrer comment les utiliser.
- Bien qu'on ne puisse négliger les répercussions de la COVID-19 sur les programmes de langues, nombre d'écoles ont déployé une remarquable ingéniosité, par l'envoi à la maison de jeux et de trousseaux, l'offre pédagogique virtuelle et extramurale et l'offre d'activités par le truchement de programmes de radio communautaire, de classes de langues en ligne et d'événements communautaires extérieurs. Le site Web *Nos langues* continue d'évoluer pour que les enseignants profitent des outils pertinents disponibles ainsi que des pratiques exemplaires observées dans les différentes écoles et communautés et chez les différents groupes linguistiques.
- Les moniteurs de langues autochtones ont reçu la formation pour enseigner les niveaux 10, 20 et 30. Les cours de niveau secondaire ont été conçus avec les outils d'évaluation reconnus par les établissements postsecondaires pour assurer la qualité des programmes.
- Le personnel du SELA continue de collaborer avec le comité des sages pour concevoir le *Guide sur l'éducation et les langues autochtones de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues*. Le SELA réunit périodiquement les aînés, les gardiens du savoir, les éducateurs autochtones et les représentants de l'éducation autochtone pour vérifier la concordance du Guide du Secrétariat avec les témoignages et le vécu des Dénés, des Métis, des Inuvialuits et des Cris.



## Communications et services du GTNO en langues autochtones

Outre les principales activités du SELA, d'autres divisions du MÉCF ont piloté un certain nombre d'initiatives ou y ont pris part :

- Pour souligner le Mois des langues autochtones, le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a créé une chasse au trésor. Les membres du public ont été invités à explorer le CPSPG pour en apprendre davantage sur les langues parlées aux TNO.
- L'exposition commémorative du 100<sup>e</sup> anniversaire du traité n° 11 a été entièrement traduite en t̥j̥ch̥q̥. Des versions allégées permettant de créer une exposition sur table ont également été entièrement traduites et envoyées aux quatre collectivités t̥j̥ch̥q̥.
- Le titre de la nouvelle exposition permanente, *Notre histoire est inscrite partout*, a été traduit dans les 11 langues officielles. Dans l'exposition, une courte vidéo y est présentée, et un orateur explique la prononciation adéquate du mot « t̥j̥ch̥q̥ ».
- Toutes les affichettes et les interprétations de *Piujut Arnaqsiutit*, une exposition d'impressions réalisées par Germaine Arnaktauyok, étaient présentées en anglais et en inuktitut.
- La Division de la culture et du patrimoine a fondé une équipe culturelle constituée de deux aînés et d'un conseiller de liaison communautaire pour le Camp scientifique et culturel annuel sur la toundra. Chaque matin, l'équipe enseignait aux enfants un nouveau mot en t̥j̥ch̥q̥ et leur racontait des histoires en t̥j̥ch̥q̥, simultanément interprétées par le conseiller. Dans un nouveau programme, *Grandchild for a Day* (Petit-enfant le temps d'une journée), les participants étaient jumelés à un aîné et encouragés à parler en t̥j̥ch̥q̥. Deux participants au camp ont basé leur projet final sur la langue t̥j̥ch̥q̥.
- Le Conseil des arts des TNO a continué de soutenir des projets explorant les langues et les cultures autochtones. Lawrence Nayally s'est vu accorder 6 000 \$ pour produire son minialbum *Gondé Nahtsé*, consacré à la langue dénée et réalisé en dene zhaté. Heather Heinrichs a pour sa part reçu 10 000 \$ pour produire le court-métrage *nihtāwīkīhew / ᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ / She Gives Birth*, portant sur une sage-femme qui ne parle que le nēhiyawēwin (cri) et le michif.
- Par ses centres de services régionaux, le MÉCF a financé des programmes de développement de la littératie communautaire, dont trois portent sur la littératie en langues autochtones :
  - Le gouvernement Got'Inę de Dél'Inę met l'accent sur la culture numérique; il entend améliorer les compétences des adultes grâce au programme Culture numérique à l'ère numérique. Pour les 25 à 59 ans, la disponibilité plus vaste du dene kädá sur



Panneau d'accueil au Bureau de la transformation du Collège Aurora.



Chasse au trésor du Musée à l'occasion du Mois des langues autochtones.



Exposition sur l'anniversaire du Traité n° 11.

les plateformes numériques a permis d'accroître les compétences dans la langue traditionnelle. Les traductions audios et les pages transcrites permettent de tenir les aînés à jour sur les événements communautaires et d'enrichir leur culture numérique.

- Le hameau de Tulita a lié son programme de littératie à son plan de travail multiprojets; on voulait permettre aux participants de se former ainsi que d'augmenter leur expérience de travail et leur taux de littératie. Le projet ciblait les adultes de tous âges dans le cadre d'un emploi et de même que les membres du Conseil des aînés de Tulita. Ces derniers ont fourni des traducteurs et des documents en anglais et en esclave. Le hameau a aidé des personnes de tous âges à préparer leurs impôts, leur curriculum vitae, leurs renseignements médicaux et les a aidées à comprendre des informations écrites et verbales. Trois moniteurs de langues (dont 2 de le dene kädá et 1 de l'anglais) ont participé à ce projet, et le hameau a conçu un dictionnaire dene kädá-anglais.
- Le Centre de services régionaux du MÉCF de Beaufort-Delta a subventionné le Programme de revitalisation de la langue du Conseil tribal des Gwich'in par l'entremise du Fonds de développement de l'alphabétisation communautaire. Les fonds ont servi à organiser un camp linguistique.
- Des publicités radiophoniques diffusées en t̥jchq̥, en dinjii zhu' ginjik, en d̥ene s̥j̥n̥é, en dene kädá et en dene zhatié sur les ondes de CKLB annonçaient le partenariat conclu entre les TNO et la Colombie-Britannique pour concevoir un curriculum de la prénaternelle à la 12<sup>e</sup> année.
- La Prestation de retraite supplémentaire pour les personnes âgées des TNO a été annoncée en dene zhatié, en dene kädá, en t̥jchq̥ et en d̥ene s̥j̥n̥é sur les ondes de CKLB.
- Le compte Facebook d'Éducation et langues autochtones des TNO a continué de servir à la promotion des langues autochtones.
- Le processus de consultation pour la modernisation de la *Loi sur l'éducation* a été annoncé en dene kädá, en dene zhatié, en t̥jchq̥, en d̥ene s̥j̥n̥é et en dinjii zhu' ginjik sur les ondes de CKLB.
- En février 2022, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a livré une partie de sa déclaration du ministre en n̥ehiyaw̥win.

### **Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)**

- Les messages de prévention des incendies du MERN diffusés à la radio étaient traduits en langues autochtones lorsque possible.
- En conjonction avec la Première Nation des Dénés Yellowknives, le MERN a produit et distribué une brochure d'information sur l'arsenic en w̥il̥ideh pour la région de Yellowknife.

- Le MERN s'est assuré de la présence d'interprètes lors des réunions publiques.
- La Division de la faune a produit une brochure dans toutes les langues officielles sur la planification de l'aire de répartition du caribou boréal.
- L'affiche extérieure du bureau du MERN à Whatì est désormais traduite en ṯłıçẖ.
- Les affiches de prévention des incendies ont été traduites en langues autochtones locales lorsque possible.



*Panneau trilingue pour le bureau du MERN de Whatì.*

## Habitation TNO

- À l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, la Société d'habitation des TNO s'est renommée Habitation TNO et a traduit son logo dans toutes les langues officielles. Habitation TNO estime que sa nouvelle image reflétera mieux aux yeux des Tinois l'accessibilité des services et programmes en langues autochtones.
- Comme elle avait l'habitude de le faire, Habitation TNO a fourni les services d'interprète lors de l'assemblée générale annuelle à Ulukhaktok.
- Dans les autres collectivités de la région de Beaufort-Delta, il y a eu peu de demandes de services de traduction par le passé, mais Habitation TNO s'est assurée de mettre à la disposition de la population des traducteurs en dinjii zhu' ginjik et en inuvialuktun pour répondre aux besoins éventuels.
- Dans le Sahtú, des employés parfaitement bilingues offrent les services de traduction à Fort Good Hope et à Délıne, et des traducteurs ont été embauchés à Colville Lake et à Tulita. Les membres des conseils des organismes locaux d'habitation offrent le service d'interprétation, et le personnel à Fort Providence peut s'exprimer en dene kädá et en dene zhatıé.
- Tous les bureaux régionaux d'Habitation TNO sont désormais munis d'affichage en langues autochtones de la région.



*Identité visuelle d'Habitation TNO en dene kädá.*

## Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)

- Le Programme de mieux-être autochtone continue à mener la démarche du MSSS visant à faciliter l'expérience des patients autochtones. Ses responsables offrent des services d'interprétation entre eux et les professionnels de la santé.
- Le MSSS a donné le coup d'envoi à la campagne de sensibilisation à la santé buccodentaire « Parlons dents » dans toutes les langues officielles. Il en a fait la promotion sur Facebook, YouTube, Instagram, TikTok et Spotify. La campagne, qui a mis en vedette 14 jeunes des TNO, consistait à publier des annonces imprimées dans le magazine *Tussayaksat*, des affiches, des cartes de conseils dentaires, ainsi que des annonces radiophoniques.

- Le MSSS a continué de tenter de rejoindre les Autochtones dans ses campagnes de promotion de la santé. Les documents suivants ont été publiés dans toutes les langues officielles : fiche d'information sur le vaccin contre la COVID-19 et affiches, cartes et autocollants « Reprenons les activités qui nous sont chères »; directive ministérielle sur le service d'aliments traditionnels dans les établissements de santé et des services sociaux des TNO; et affiches « Une fois que l'on a commencé, c'est difficile d'arrêter! », sur la Ligne antitabac des TNO, sur le tabac à chiquer, sur les produits de vapotage et sur les traitements de remplacement de la nicotine.
- Le MSSS a effectué un audit sur la signalisation dans son établissement à Fort Smith pour déterminer les panneaux qui doivent être traduits.



Unité de distribution de carburant avec panneau en tłehq à Wekweèti.

### Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)

- Le MITI a traduit une enseigne et une brochure d'information en tłehq à propos de l'aménagement du parc North Arm.

### Ministère de l'Infrastructure

- Le ministère a souligné l'inauguration de la route des Tłehq en publiant un gazouillis en tłehq.
- La ministre Diane Archie a livré une déclaration en inuvialuktun à l'Assemblée législative.
- Le ministère a installé des panneaux d'affichage en inuvialuktun (en uummarmiyutun et sallirmiyutun) et en dinjii zhu' ginjik aux points de traverse sur le fleuve Mackenzie et sur la rivière Peel.
- Des enseignes en tłehq ont été créées relativement aux oiseaux migrateurs, à la route de glace de Dettah, aux routes d'hiver de Wekweèti et de Gamèti, au répertoire stratégique des infrastructures et à la construction de l'École Itł'ò.
- D'autres nouvelles signalisations ont été conçues : pour le panneau de la Kátł'odeh (rivière au Foin) en dene zhaté, pour les noms des rivières le long de la route des Tłehq, ainsi que pour les nouveaux postes de distribution et pour la sécurité des combustibles à Samba K'e, à Nahanni Butte et à Wekweèti.

### Ministère de la Justice

- Les Services aux victimes d'Inuvik ont traduit leur dépliant sur le programme de suivi des tribunaux en inuvialuktun et en dinjii zhu' ginjik, et ont animé en juin une émission de radio d'une heure à Ulukhaktok, interprétée simultanément en inuvialuktun, pour expliquer le service offert aux victimes de crimes.
- Les Services aux victimes ont recouru à un interprète pour communiquer avec deux clients en dene kədə et un autre en inuvialuktun.

- La Régie du logement a recouru aux services d'un interprète lors d'une audience qui s'est tenue en dene kädá.
- La Commission d'aide juridique a eu recours aux services d'un interprète pour communiquer à cinq reprises en dene kädá, à cinq reprises en dene zhatié, à cinq reprises en inuktitut, à une reprise en dene sų́łné et à 32 reprises en tų́cho.
- Le Bureau du curateur public a eu recours aux services d'un interprète en tų́chq dans deux dossiers distincts.
- Les tribunaux ont utilisé les services d'un interprète deux fois en dene sų́łné, 14 fois en inuktitut, 9 fois en dene kädá et 13 fois en tų́chq. Les services d'un interprète tų́chq ont également été retenus pour les tournées du tribunal à sept reprises à Behchokq ainsi qu'à six reprises à Whatì.
- Un panneau en dinjii zhu' ginjik a été fixé sur la porte principale du Bureau des services de probation de Fort McPherson.

## **Ministère de l'Administration des terres**

- Le ministère de l'Administration des terres a poursuivi sa campagne sur les occupants non autorisés en lançant une deuxième phase de publicités radiophoniques pour aviser les Ténos de l'apposition d'avis sur les structures non autorisées. Les publicités étaient diffusées sur les ondes de CKLB en dene sų́łné, en dinjii zhu' ginjik, en dene kädá, en dene zhatié et en tų́chq. Le ministère a également publié des résumés de son rapport annuel sur l'aménagement du territoire dans les langues officielles.

## **Assemblée législative**

- En novembre, le Bureau du greffier a présenté le Rapport et plan d'action sur l'utilisation de la langue officielle aux Territoires du Nord-Ouest au Bureau de régie de l'Assemblée législative. Ce document ayant été approuvé, il guidera les travaux du bureau du greffier visant à bonifier l'offre de services dans les langues officielles à l'Assemblée législative.
- Compte tenu du haut taux de vaccination contre la COVID-19 aux TNO, l'Assemblée législative a pu rétablir son programme d'interprétation avec certaines restrictions. Pour respecter l'éloignement physique, seuls quatre interprètes à la fois ont pu faire le travail en personne.
- L'offre active de l'Assemblée législative a été mise à jour afin de garantir la traduction sur demande de tout document issu de l'Assemblée ainsi que la présence d'un interprète dans n'importe laquelle des langues officielles lors des réunions des comités.
- Une lettre a été envoyée à tous les gouvernements, bandes, villes et hameaux autochtones pour leur demander leur aide afin d'allonger la liste d'interprètes et de traducteurs de l'Assemblée ainsi que pour

solliciter leur rétroaction sur la diffusion d'information aux collectivités. Grâce à cette démarche, le Bureau du greffier a réussi à bonifier sa liste de personnes-ressources.

- Le suivi statistique des services d'interprétation et de traduction a été mis en place pour permettre leur amélioration continue et l'établissement de rapports.
- Lorsque le Comité permanent du développement économique et de l'environnement s'est déplacé à Norman Wells pour avoir l'avis de la population sur la *Loi sur les espèces en péril* et la *Loi sur la faune*, il a distribué le document d'une page traduit en dene kädá, où étaient détaillés des lois et les thèmes étudiés par le comité pendant les réunions.
- L'Assemblée a continué de partager une chaîne satellite avec l'Assemblée législative du Nunavut et de diffuser ses travaux en direct et enregistrés dans la plupart des langues officielles.
- En janvier, une publicité radiophonique a été diffusée en dene kädá, en dene zhaté et en t̄jchq sur les ondes de CKLB pour faire la promotion de la réunion publique virtuelle du Comité permanent des opérations gouvernementales portant sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*.
- L'Assemblée législative continue d'appliquer son Plan d'action pour les langues officielles et d'enrichir ses services et ses ressources d'interprétation et de traduction. Un contrat type a été rédigé et approuvé afin de retenir les interprètes, de garantir l'égalité de paiement et d'offrir la possibilité d'un travail régulier.
- Les ordres du jour ont été traduits en dinjii zhu' ginjik. Le greffier du Comité en a également fait la lecture en t̄jchq à plusieurs reprises.
- La prière quotidienne de la Chambre a été traduite en nēhiyawēwin.
- En juin, le Comité permanent des opérations gouvernementales a tenu une réunion publique concernant la *Loi sur les langues officielles* à Inuvik. Des interprètes en dinjii zhu' ginjik et en Inuvialuktun étaient également présents; ils ont interprété et donné leur avis sur les langues officielles.
- Le Bureau de régie a chargé le personnel de l'Assemblée de présenter une proposition visant à renommer certaines zones autour du bâtiment de l'Assemblée. Le nom de chaque zone sera traduit dans l'une des langues officielles.

### **Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)**

- Le Centre de recherche et d'apprentissage de l'Université Dechinta a reçu une enveloppe de 50 000 \$ pour le Programme des brigades jeunesse des TNO, qui porte sur le savoir traditionnel, les langues autochtones et les enseignements culturels.



- Le MAMC compte trois employés régionaux à Behchokò et à Norman Wells qui parlent une langue autochtone. Les employés occupant ces postes n'ont pas de tâches liées à la traduction ou à l'interprétation, mais reçoivent une prime pour leur capacité à communiquer dans la langue autochtone et à servir la clientèle dans cette langue.

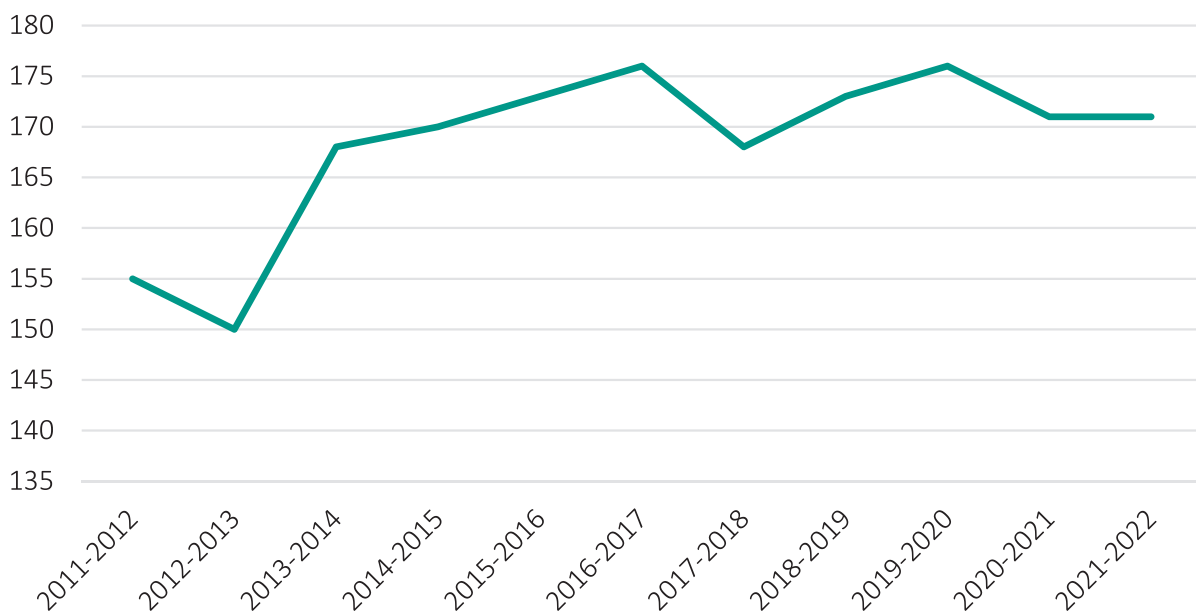
### **Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)**

- La création d'un nouveau poste d'agent responsable du respect de la culture a permis de mieux traiter les enjeux culturels, notamment les langues, ce qui a amélioré la relation avec les intervenants autochtones. On a aussi évalué à quel point le personnel de la réception et des services linguistiques de première ligne de la Commission respecte les clients et leur culture. On voulait clarifier comment les intervenants autochtones et non anglophones ont accédé aux services et ressources de la CSTIT par téléphone ou en personne. On a défini les comportements à développer, à améliorer et à approfondir et on devra rendre compte des réalisations accomplies dans le domaine à la prochaine période de rapport.
- La CSTIT a continué de publier tous ses communiqués de presse, son contenu de site Web, cette infolettre et ses ressources en inuktitut, en anglais et en français. Son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun.
- La CSTIT a diffusé des capsules publicitaires sur les ondes des stations de radios communautaires, capsules que les annonceurs se sont chargés de traduire. Des annonces promotionnelles à la radio et à la télévision par câble (en direct et préenregistrées) ont été régulièrement diffusées en dëne sųłıné, en dinjii zhu' ginjik, en dene kädé, en dene zhaté et en tıjchq sur les ondes de CKLB. La CSTIT a également diffusé des messages d'intérêt public sur CBC North en anglais et dans les langues inuites, en plus de faire traduire en inuktitut, en français et en anglais des messages publiés dans les médias sociaux.
- La CSTIT rend disponibles des services d'interprétation et de traduction dans toutes les langues officielles à la demande des clients. Elle a généralement recours à des fournisseurs de services externes pour l'interprétation, mais la majeure partie des services en inuktitut sont assurés par du personnel bilingue.

# Ressources humaines

- En 2021-2022, 171 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour les langues autochtones, pour un montant totalisant 174 398 \$.
- 37 employés de l'Association des enseignants des TNO ont reçu une prime de connaissances linguistiques versée pour les langues autochtones, dont le montant total s'élève à 226 294 \$.
- Le 31 mars 2022, le nouveau cours de 8 modules *Bien vivre ensemble : formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones*, qui aborde les langues autochtones, comptait 4 016 employés inscrits et 3 388 employés qui l'avaient terminé avec succès.
- 19 candidats ont trouvé un emploi par l'entremise du Programme d'accès aux carrières pour les Autochtones du Service des ressources humaines.

## Nombre de postes du GTNO dont les titulaires ont reçu la prime au bilinguisme pour les langues autochtones de 2012 à 2022

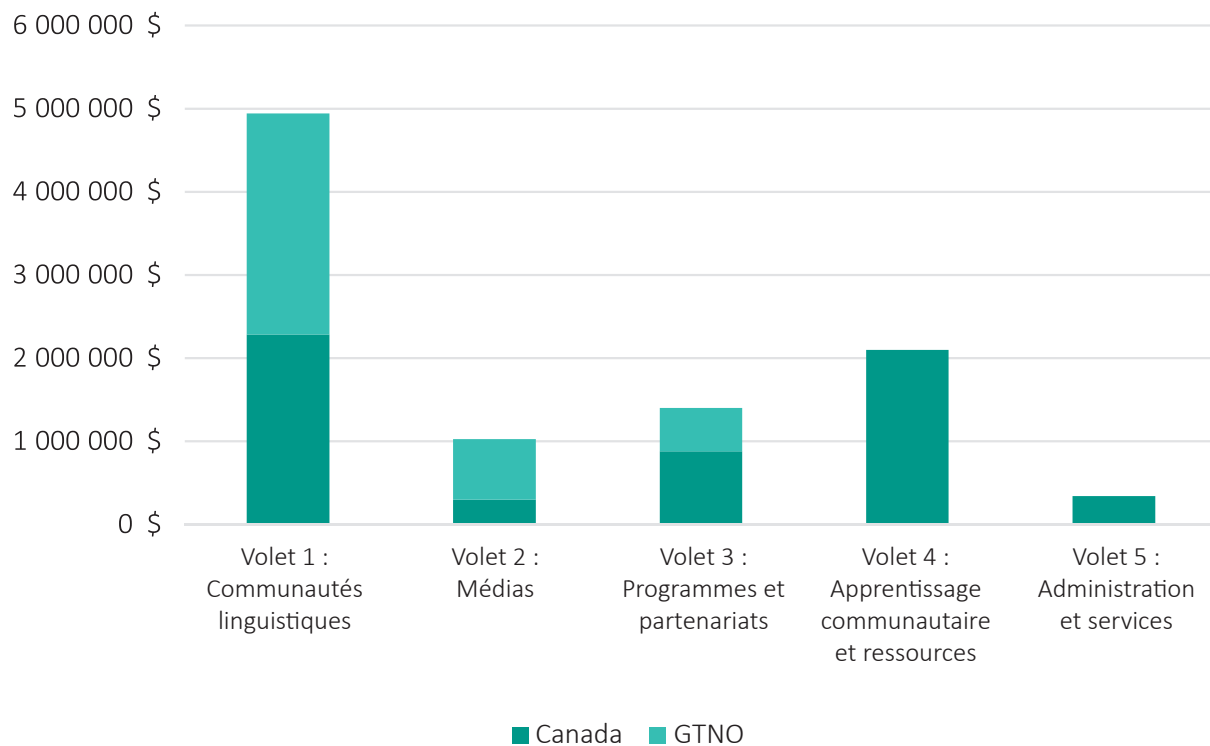


# Financement et dépenses

En 2021-2022, le GTNO a dépensé 9 306 074 \$ pour soutenir la revitalisation des langues autochtones, les partenariats communautaires et les services publics.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 908 678 \$
Médias et diffusion	1 028 000 \$
Programmes et partenariats	1 065 673 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	203 723 \$
<b>TOTAL</b>	<b>9 306 074 \$</b>

## Distribution des fonds en vertu de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones (2021 à 2024)



En 2021-2022, le GTNO a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord Canada-TNO au volet « apprentissage communautaire et ressources ». Il a ajouté une somme supplémentaire de 9 957 488 \$ tirés du financement des programmes de prématernelle à la 12<sup>e</sup> année destiné aux organismes scolaires, pour verser un total combiné de 12 057 488 \$ à l'enseignement des cultures et des langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (fonds de l'Accord Canada-TNO)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 <sup>e</sup> année (financement du MÉCF)	9 957 488 \$
<b>TOTAL</b>	<b>12 057 488 \$</b>

Depuis 1997, les ministères et organismes du GTNO sont tous responsables de financer les services publics qu'ils offrent dans les langues autochtones officielles. Ainsi, les montants des dépenses ministérielles ne sont pas facilement accessibles.



## Français

Le Secrétariat aux affaires francophones (SAF) conseille et soutient les institutions gouvernementales et leur fournit les outils nécessaires pour qu'elles élaborent des plans de communications et de services en français et qu'elles adoptent ou fournissent des programmes, des politiques et des services qui reflètent les besoins de la communauté francophone.

De plus, le Secrétariat coordonne le Service français de traduction à l'échelle du gouvernement et gère Services TNO, le centre de services en français du GTNO.

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 (le Plan stratégique) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. Ce plan comprend quatre parties qui couvrent tous les aspects de la prestation de services et de communications en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

Le SAF s'occupe en priorité d'aider les institutions du gouvernement à offrir et fournir des communications et des services en français au public. Il travaille avec les coordonnateurs des services en français dans les ministères pour élaborer des plans de réalisation des communications et des services en français, oriente la mise en œuvre du Plan stratégique, représente le GTNO dans le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC), une organisation intergouvernementale composée des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne, et offre du financement pour aider à couvrir les coûts liés à l'exploitation et à l'équipement de la station de radio communautaire de Yellowknife, Radio Taïga.



# Faits saillants de 2021-2022



Au total, **3 266 110** mots  
ont été traduits.



**76,8 %** des répondants se sont dits  
**satisfaits ou très satisfaits** de la qualité  
des services en français du GTNO.



**170 502** mots tirés de **3 312** publications dans  
les médias sociaux ont été traduits.



Services TNO a traité un total  
de **794** demandes.





# Bilan de l'année 2021-2022

## Programmes et services du SAF

- Le SAF a reçu 15 formulaires de commentaires par l'intermédiaire du processus de commentaire public *Votre avis GTNO*.
- Services TNO a traité 794 demandes au total – hausse importante par rapport à 2020-2021, où le public lui en avait adressé 287. (Le bureau de Services TNO a été fermé au public pendant 6 mois pendant cette période à cause de la pandémie; seuls les services par téléphone et par courriel étaient maintenus.) Si on considère que 864 demandes ont été traitées en 2019-2020, les données pour 2021-2022 indiquent que l'intensité des opérations revient au niveau prépandémique.
- La troisième édition du sondage sur la satisfaction de la communauté francophone a été lancée en février 2022 – 76,8 % des répondants concernés se sont dits satisfaits ou très satisfaits de la qualité des services en français du GTNO.
- Le directeur général du SAF a participé à l'assemblée générale annuelle de l'Association franco-ténoise du Sud et de l'Ouest à Hay River en février 2022.
- On a mené en février 2022 l'examen exhaustif de tous les points de services publics (PSP) en français du GTNO. Cette démarche permettra aux institutions gouvernementales de contrôler les PSP en français et de garantir qu'ils possèdent la capacité d'offrir et de fournir les communications et les services en français selon les normes fixées.
- Le GTNO a diffusé de nouvelles instructions sur vidéo pour aider la fonction publique et la population générale à mieux comprendre l'offre active et comment accéder aux services en français.
- Les résultats de la vérification de conformité des communications du GTNO en français dans le secteur de la santé ont été publiés, et le gouvernement a présenté ses réponses aux recommandations.

## Communications et services en français du GTNO

### Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)

Au-delà des activités centrales du SAF, un certain nombre d'initiatives sont dirigées ou appuyées par d'autres divisions du MÉCF :



- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CSPSG) a présenté diverses expositions entièrement bilingues, comme *Notre histoire est partout*, *Respirez*, *Futurs autochtones*, et *Le traité 11*.
- Durant la Semaine de l'immigration francophone, les programmes relatifs au marché du travail ont présenté en français le Programme des candidats au Salon de l'emploi de Destination Canada. Un deuxième événement a été organisé en collaboration avec la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Conseil de développement économique des TNO (CDÉTNO), et la présentation a été suivie d'un panel de discussion en français sur l'immigration aux TNO.
- Le MÉCF a lancé le Programme de certification des compétences en affaires (Sceau bleu) en août 2021, dans le respect des normes.
- Le MÉCF, au nom du Collège nordique francophone (CNF), a fait une demande auprès du ministère du Patrimoine canadien pour du financement pluriannuel. Ce financement sera utilisé pour augmenter la capacité institutionnelle du CNF. Le MÉCF consulte souvent le CNF pour discuter de ses plans pour sa croissance et son développement continu, et il considère le CNF comme un partenaire important du secteur de l'éducation postsecondaire aux TNO.
- Le ministère du Patrimoine canadien a majoré le financement des programmes de français langue seconde pour les trois prochaines années comme il l'a fait avec les programmes de français langue première pour les exercices financiers de 2019 à 2023. Le MÉCF a rencontré les organismes scolaires de français langue seconde pour discuter de la répartition du financement supplémentaire de 368 000 \$ en 2021-2022 et de 575 000 \$ en 2022-2023 et 2023-2024. Une partie de cet argent supplémentaire sera utilisé pour prolonger pour une deuxième année le Programme d'accueil et de mentorat des enseignants pour les éducateurs de français langue seconde, dans l'espoir d'améliorer la rétention des enseignants.



### Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)

- Le MERN a produit une panoplie de ressources en français, y compris un document d'information sur l'arsenic.

## Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)

- La première édition des Lignes directrices sur les médias sociaux du GTNO vient compléter les normes.
- Le GTNO a lancé un nouveau portail de services en ligne afin de fournir aux résidents des TNO un point d'accès supplémentaire aux programmes et services gouvernementaux.

## Ministère des Finances

- Le ministère des Finances a tenu des séances d'échanges avec le public en français à propos des Dialogues sur le budget.
- Le ministère des Finances a mis sur pied une formation sur le service responsable des boissons alcoolisées : le programme de certification Service averti. Il s'agit d'une formation bilingue en ligne offerte à toute personne travaillant dans le secteur de la vente de boissons alcoolisées ou qui y cherche un emploi.

## Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)

- Le MSSS a maintenu son partenariat avec le Réseau TNO Santé afin de mieux comprendre les besoins de la communauté francophone et d'éclairer les projets qui pourraient améliorer leurs services.

## Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)

- Le MITI a commandité la campagne de Radio Taïga et de *L'Aquilon, Le Nord en affaires*, qui a présenté des entreprises qui ont connu une transition ou une relance après les restrictions dues à la COVID-19.
- La Société d'investissement et de développement (SID) a fait circuler un sondage parmi les entrepreneurs et les entreprises pour recueillir de l'information sur leurs besoins et leurs rétroactions concernant ses programmes et services. Le sondage était disponible en français. La SID a notifié la Fédération franco-ténoise (FFT) et le CDÉTNO de l'existence du sondage et les a encouragés à en faire la promotion auprès de leurs membres et de la communauté d'entrepreneurs francophones.

## Ministère de l'Infrastructure

- Le ministère de l'Infrastructure a lancé un système de réservation en ligne pour les rendez-vous en personne au Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire de Yellowknife.
- Le ministère de l'Infrastructure a fourni une mise à jour mensuelle bilingue des travaux et des annonces sur la route des Tłı̨çq̓.

**Exprimez-vous sur le budget du GTNO**

Caroline Wawzonek, ministre des Finances, organise des séances virtuelles d'échange avec les Ténos pour discuter du budget. Ces séances vous permettront d'en apprendre davantage sur le processus budgétaire du GTNO et de vous exprimer sur les priorités de dépenses. Vos commentaires sont très importants et contribueront à l'élaboration des prochains budgets gouvernementaux.

**Calendrier des séances :**  
 Le 6 juillet 2021, de 19 h à 21 h    Le 9 juillet 2021, de 11 h à 13 h

**RETOUR DES INVESTISSEMENTS POUR LES TÉNOS**

Pour en savoir plus sur comment participer : [www.fn.gov.nt.ca/fr/services/budget-de-2021/dialogues-sur-le-budget-2021](http://www.fn.gov.nt.ca/fr/services/budget-de-2021/dialogues-sur-le-budget-2021)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**PROJET DE LA ROUTE DES TŁĮÇQ̓**  
 En date de juin 2021

CONSTRUCTION	EMPLOIS ET FORMATION
97 kilomètres de construction de route	115 millions employés au total
52 kilomètres de pontage	76 627 jours de travail de TNO
3 ponts en construction	276 heures de formation pour les Ténos
	10 016 heures de formation pour les Ténos

## Ministère de la Justice

- La Commission d'aide juridique et le Bureau du coroner ont répondu respectivement à 70 et 15 demandes en français.
- Le Bureau des enquêtes et des normes est un organisme indépendant du ministère de la Justice; parmi ses responsabilités, mentionnons les enquêtes sur les plaintes formulées par des détenus dans les centres correctionnels des TNO et par les probationnaires supervisés dans les collectivités. Des documents bilingues et en format miroir ont été conçus (logo, brochure, papier à en-tête, affiches, formulaires). Le message enregistré de la boîte vocale et la signature courriel sont également bilingues.
- Le ministère de la Justice a continué son partenariat avec la FFT pour le projet d'accès à la justice en français.
- Une campagne bilingue annonçant le Fonds pour la guérison des hommes de la Division des programmes de justice communautaire a été lancée en avril et en mai 2021; les publicités numériques et sur les médias sociaux étaient en français et en anglais.



## Ministère de l'Administration des terres

- Le ministère de l'Administration des terres a mené des échanges avec le public à propos de la *Loi sur les terres publiques*. Des versions bilingues en format miroir étaient disponibles pour que les participants puissent échanger dans la langue de leur choix.
- Dans le cadre de sa campagne sur l'occupation non autorisée des terres publiques aux TNO, le ministère de l'Administration des terres a créé des vidéos et des annonces bilingues qui ont été fixées à toutes les structures sans droit de tenure.

## Assemblée législative

- L'offre active de l'Assemblée législative a été mise à jour et normalisée. L'interprétation ou la traduction peuvent être demandées pour toute rencontre ou information publique provenant de l'Assemblée.
- L'Assemblée législative a lancé deux vidéos éducatives qui sont disponibles en français, avec ou sans sous-titre.



## Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)

- Dans le cadre de la réponse du GTNO aux inondations dans les régions du Dehcho et de Beaufort-Delta, le MAMC a publié des mises à jour quotidiennes en français et en anglais.
- La campagne « Soyez prêt » du MAMC a été produite en français et en anglais.

- Le MAMC a vu son nombre de mots traduits augmenter de 370 %, surtout en raison de la traduction de contenu Web et de mises à jour sur les inondations.

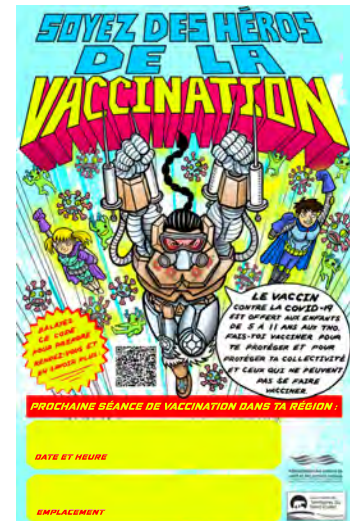
## Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a organisé une campagne sur la sécurité dans laquelle un thème sur la sécurité lié à la saison en cours était mis de l'avant chaque trimestre. La campagne a été menée simultanément en français et en anglais.

## COVID-19

L'exercice financier 2021-2022 a été marqué par les contrecoups de la deuxième année de COVID-19. Les institutions gouvernementales ont conçu différentes ressources en français pour informer le public à mesure que le territoire traversait la pandémie.

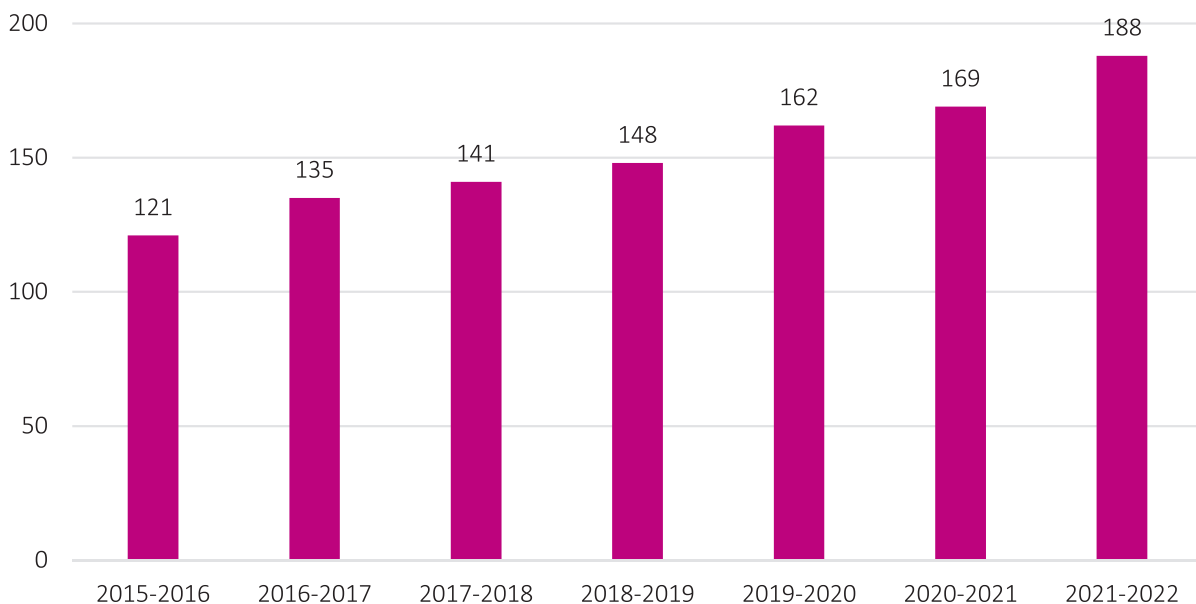
- Les services de traduction en français étaient disponibles 24 heures par jour et 7 jours par semaine pour veiller à ce que le public ait accès rapidement à l'information essentielle durant les périodes de crise.
- En tout, 548 749 mots ont été traduits en lien avec la COVID-19, dans des documents ou du contenu Web.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a lancé une campagne de vaccination contre la COVID-19 pour les enfants âgés de 5 à 11 ans : l'affiche, la bande dessinée et le concours de coloriage « Soyez des héros de la vaccination » étaient tous disponibles en français.
- L'initiative de la SID, le Fonds pour le démarrage et l'expansion des entreprises, a été présentée en septembre 2021 pour soutenir les entreprises devant composer avec les restrictions sanitaires durant la pandémie de COVID-19. Tous les renseignements sur le programme étaient disponibles en français, et la promotion se faisait dans les deux langues. Les clients pouvaient aussi faire une demande de financement en français.
- Le MITI s'est assuré que les programmes d'aide et de relance liés à la COVID-19 étaient disponibles dans le respect des normes.
- Le MÉCF a élaboré des publicités et du contenu Web durant l'année 2021-2022 pour orienter la communauté scolaire quant à la COVID-19. Ces campagnes comprenaient de l'information pour les élèves retournant en classe en septembre 2021. À mesure que les consignes sanitaires évoluaient, le MÉCF communiquait pour tenir les élèves et leur famille au courant. Les informations étaient diffusées sur des affiches, à la radio, sur Internet et sur les médias sociaux.



# Ressources humaines

- En 2021-2022, 188 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour le français, une augmentation de 11,2 % par rapport à 2020-2021, et de 55,4 % par rapport à 2015-2016.
- Un sondage auprès des employés bilingues du GTNO a été mené en février. Selon les résultats, 96 % des répondants disaient comprendre clairement leur rôle dans la prestation des communications et des services en français.
- Dans la dernière année, 50 employés occupant des postes bilingues ou bilingues de préférence ont fait la vérification de la maîtrise du français par le GTNO.
- Le MÉCF a inauguré le cours d'orientation sur la garde d'enfants aux TNO, une formation en ligne de 50 heures pour les employés travaillant dans des services de garde de jeunes enfants, offerte en anglais et en français.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO) s'est associée au Collège nordique francophone (CNF) pour offrir des cours de français de différents niveaux pour le personnel de la santé. Les cours visent entre autres à améliorer les compétences conversationnelles en français et à apprendre la terminologie du domaine de la santé. Au total, 22 employés ont participé aux cours, qui avaient lieu en dehors des heures de travail pour que tous puissent y participer.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a embauché un agent de sécurité francophone, ce qui a amélioré leur capacité de fournir des services directs en milieu de travail.
- Au total, 614 employés (GTNO, Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, CSTIT) ont suivi le module sur les langues officielles de la formation d'accueil pour les employés du GTNO.

## Nombre de postes du GTNO dont le titulaire reçoit une prime au bilinguisme pour le français





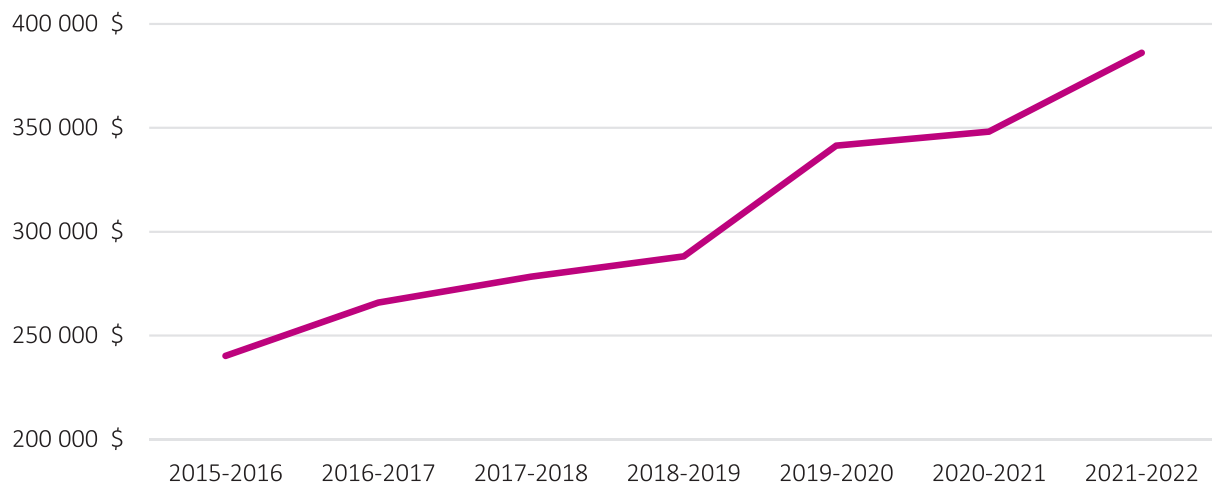
# Financement et dépenses

En 2021-2022, le GTNO a dépensé 5 506 963 \$ pour les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 4 058 195 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 506 963 \$
Éducation en langue française*	4 058 195 \$
<b>TOTAL</b>	<b>9 565 158 \$</b>

\* Note : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d'éducation en français.

## Financement des services et de l'éducation en français



# Regard sur l'avenir

- Les manuels de conduite devraient être accessibles en français d'ici la fin de 2022.
- La Société d'investissement et de développement (SID) entreprendra un processus d'échanges avec le public pour examiner et réviser la *Loi sur la société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* et ses règlements. Entre autres, du contenu en anglais et en français sera fourni pour appuyer les échanges (document de discussion, matériel pour les séances, etc.).
- Le MÉCF lancera un portail en ligne de certification bilingue pour les éducateurs de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année, appelé Brevet TNO, dans lequel les éducateurs pourront faire leur demande de certification en français ou en anglais. Ils pourront aussi avoir accès à de la formation et à du matériel de perfectionnement en français. Le portail offrira de la formation en ligne et du soutien en français et en anglais.
- L'ASTNO prévoit poursuivre le développement d'un logiciel qui sera utilisé pour suivre certaines données afin de mieux comprendre le volume, la capacité et la demande des services dans leur système.
- L'édifice de l'Assemblée législative pourra être visité avec des audioguides en français.
- L'évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 du GTNO commencera au cours de l'été 2022. Menée par un tiers, cette évaluation vise à mesurer son degré de réussite et d'utilité et à orienter l'élaboration du prochain Plan stratégique quinquennal du GTNO sur les communications et les services en français de 2023 à 2028.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Langues autochtones : [indigenous\\_languages@gov.nt.ca](mailto:indigenous_languages@gov.nt.ca)  
Français : 867-767-9343 ou 1-866-561-1664 (sans frais)

[www.gov.nt.ca/fr](http://www.gov.nt.ca/fr)